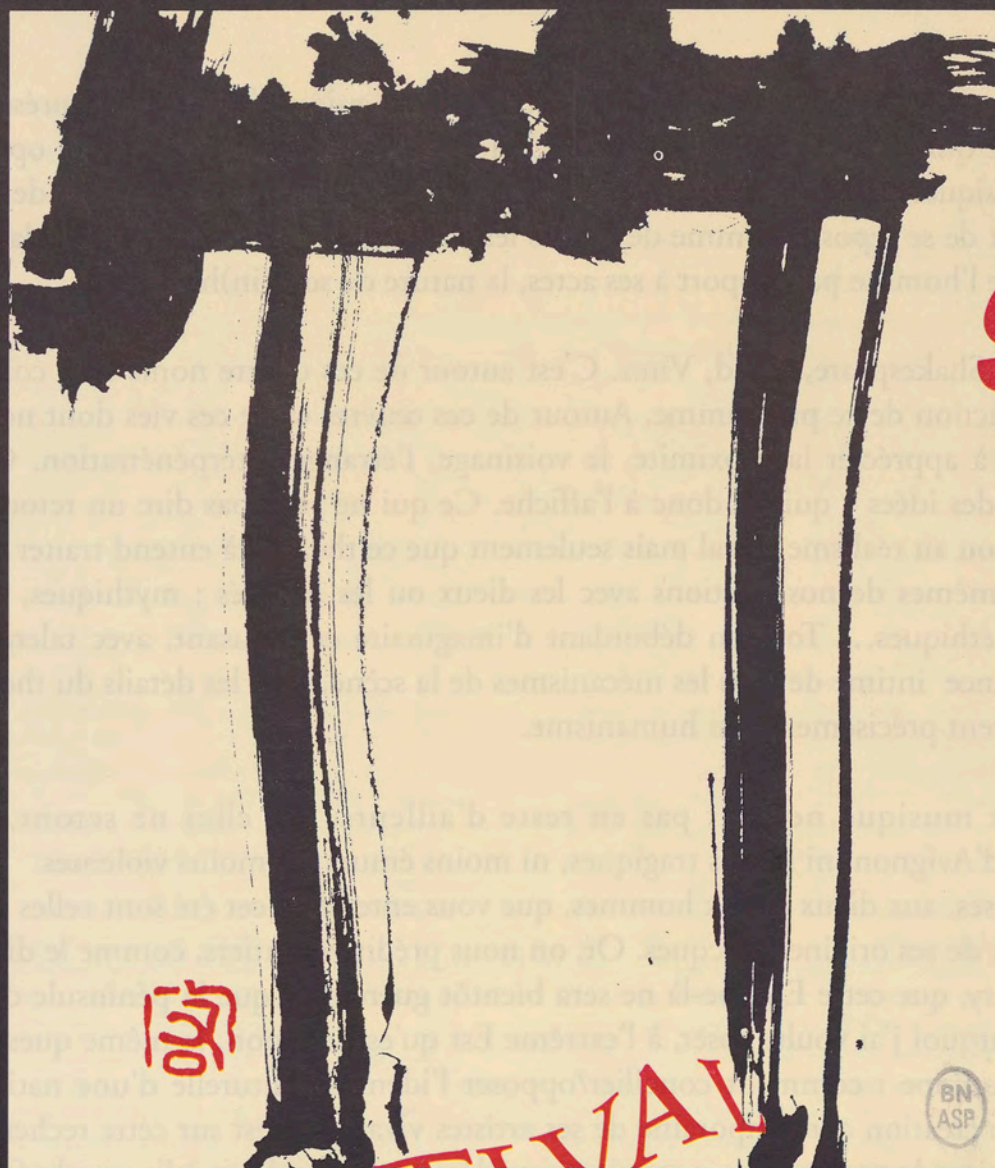


DU 8 JUILLET AU 2 AOÛT



FESTIVAL
D'AVIGNON

AVEC LA PARTICIPATION DU



CRÉDIT LOCAL DE FRANCE

Ce 48e festival fait la part belle aux écritures d'aujourd'hui avec la présentation d'une quinzaine d'œuvres inédites. Cela dit, il n'a pas été bâti sur une opposition entre classiques et contemporains, car finalement toutes ces pièces se répondent : elles ne cessent de se reposer, comme déjà dans les tragiques grecs, la question de la responsabilité de l'homme par rapport à ses actes, la nature de son (in)humanité.

Euripide, Shakespeare, Bond, Vitez. C'est autour de ces quatre noms qu'a commencé la construction de ce programme. Autour de ces œuvres et de ces vies dont nous vous convions à apprécier la proximité, le voisinage, l'étrange interpénétration. C'est un « théâtre des idées » qui est donc à l'affiche. Ce qui ne veut pas dire un retour au didactisme ou au réalisme social mais seulement que ce théâtre-là entend traiter des fondements-mêmes de nos relations avec les dieux ou les sociétés : mythiques, philosophiques, éthiques... Tout en débordant d'imaginaire et en usant, avec talent, d'une connaissance intime de tous les mécanismes de la scène, tous les détails du théâtre qui lui confèrent précisément son humanisme.

Danse et musique ne sont pas en reste d'ailleurs, car elles ne seront, sur les plateaux d'Avignon, ni moins tragiques, ni moins émues, ni moins violentes.

Ces adresses, aux dieux et aux hommes, que vous entendrez cet été sont celles de notre Europe et de ses origines grecques. Or, on nous prédit volontiers, comme le disait déjà Paul Valéry, que cette Europe-là ne sera bientôt guère plus que la péninsule de l'Asie. C'est pourquoi j'ai voulu poser, à l'extrême Est qu'est le Japon, la même question qui nous préoccupe : comment concilier/opposer l'identité culturelle d'une nation et la nécessaire création contemporaine de ses artistes vivants. C'est sur cette recherche que s'est constitué le programme japonais qui se déroulera d'un bout à l'autre du festival.

Exposé, comme je tente de le faire, le festival a l'air bien sérieux, voire sombre. Il n'en est rien, et mon intention n'est pas de porter l'affliction dans tous les cœurs. ... guerre, exclusion, sida, folie sont déjà sur tous les écrans. C'est pourquoi la poésie du théâtre équestre, le travail de théâtre et de cirque mêlés, n'ont pas été oubliés. Ni l'humour surtout, puisque le festival se terminera par une brassée de comédies qui, d'ailleurs, traitent... des mêmes sujets.

Bernard Faivre d'Arcier

« Nous ne devrions pas nous étonner que les enfants autrefois aient cru que les dieux veillaient sur le monde. Mais maintenant nous les tuons »
Edward Bond

ANDROMAQUE d'Euripide

Mise en scène, Jacques Lassalle

Texte français de Jean et Mayotte Bollack

Musique, Georges Couroupos

Décor et costumes, Rudy Sabounghi

Lumière, Franck Thévenon

Avec **Marianne Basler, Claude Bouchery,**

François Chattot, Sophie Daull, Christine Gagnieux,

Hubert Gignoux, Michel Peyrelon,

Hugues Quester, Afida Tahri

et le chœur : **Eugenia Apostolou, Nathalia Capodistria,**

Vicky Kabouri, Eva Koukoutsis, Anna Mascha,

Aglaïa Pappa, Alexandra Pavlido

Le texte de la pièce est publié aux Éditions de Minuit.

Création en France



La Guerre de Troie a eu lieu. Achille est mort. Dans Pharsale, en Thessalie, son fils Néoptolème, alias Pyrrhus, a reçu, en prise de guerre, la fleur du butin : la reine troyenne Andromaque. Il en a fait sa maîtresse, a eu un enfant d'elle. Pour l'heure, il est absent, rendant ses grâces à Apollon à Delphes. Hermione, son épouse légitime, soupçonne l'esclave et ses philtres d'être la cause de sa stérilité. Une Barbare ne peut qu'être une sorcière. Les deux femmes s'affrontent, la reine déchue et la reine humiliée. Prenant prétexte de la misérable querelle des femmes, les hommes vont intervenir : Pélée, le roi, père d'Achille, Ménélas de Sparte, père d'Hermione, Oreste de Mycènes, matricide. Avec leurs vices désormais révélés, et leurs enjeux à jamais irréconciliables, les Grecs, entre eux, continuent la guerre. Le meurtre de Néoptolème n'est même plus un événement, tout au plus une confirmation. Tout se passe comme si, après Troie, plus aucun poème n'était possible, plus un mot d'amour, plus aucune utopie.

Les choses auront été très vite, dit Jacques Lassalle. En un peu plus d'un demi-siècle, on a perdu les dieux. Ils étaient cruels, injustes mais tous-puissants chez Eschyle, ils se sont transformés en idées et en valeurs à défendre chez Sophocle, ils se sont retirés et ont abandonné les hommes à leurs passions chez Euripide. C'est par la guerre que les Grecs ont accédé à l'âge d'homme. La guerre de Troie, guerre matricielle de la tragédie, la guerre fratricide du Péloponnèse au temps d'Euripide, qui va précipiter le déclin de la cité. Séparés à jamais des mythes, les Grecs entrent dans l'Histoire sur des décombres. Andromaque fait l'état des lieux de ce désespoir politique, de cette terrible perplexité qui hante les civilisations entrées en agonie. Le surgissement de la déesse marine Thétis, avec son vieil amour intact pour le mortel Pélée, promettrait-elle des lendemains et des métamorphoses ? Un nouveau cycle, qui-sait ? Mais celui-là, quel qu'en soit le succès ou l'échec, ayant pris l'exacte mesure des dieux, aurait décidé de se faire sans eux.

Coproduction Megaron-le Palais de la Musique d'Athènes,
Compagnie Pour Mémoire et Festival d'Avignon.
Avec le soutien de l'AFAA, Association française d'action artistique -
Ministère des Affaires étrangères.



3

8, 9, 10, 11, 12, 13, 15 ET 16 JUILLET À 22 H
COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES

« La gloire est comme un cercle dans l'eau qui ne cesse de s'agrandir et qui, à force de s'étendre, s'évanouit dans le néant. »

William Shakespeare

HENRY VI

(1^{ère}, 2^e & 3^e parties)

de William Shakespeare

Mise en scène, Stuart Seide

Texte français de Stuart Seide

Scénographie, Charles Marty

Costumes, Gabriel du Rivau

Lumière, Gérald Karlikow

Son, Joël Simon

Maîtres d'armes, Patrice Camboni et François Rostain

Avec **Georges Benoît, Michel Bompoil, Thierry Bosc,**

Daniel Briquet, François Cabezas,

Dominique Charpentier, Jean-Quentin Chatelain,

Philippe Demarle, Philippe Frécon, Cécile Garcia-Fogel,

Azize Kabouche, François Loriquet, Gildas Milin,

Frédéric Pellegeay, Éric Petitjean, Caroline Proust,

Pierre-Henri Puente, Alain Rimoux

Richard Sammut et Marc Siemiatycki



À la mort d'Henry V, roi béni dont les exploits dépassent tout discours, Henry VI n'a que neuf mois et la cour foudroyée s'attend à des années misérables. Très vite, les sombres pressentiments se révèlent justifiés. En France, les premières défaites de la guerre de Cent Ans sont annoncées. Jeanne la Pucelle a commencé son ouvrage. À la cour, les conseillers du roi conspirent. Et surtout, Richard Plantagenêt veut rétablir l'honneur souillé de sa famille, la Maison d'York. La revendication, pourtant honorée par Henry VI, un Lancastre, va s'amplifier en querelle et devenir la guerre des Deux-Roses, les York contre les Lancastre. Henry VI, porteur d'une parole d'apaisement, sage pour les uns, faible pour les autres, ballotté par la tourmente, est incapable de stopper le processus violent de l'Histoire. Il va se faire assassiner dans la Tour de Londres par un prince bossu, machiavélique et avide, le futur Richard III. Un demi-siècle de luttes intestines, d'alliances brisées, de trahisons, de vengeances, d'assassinats, une guerre civile qui va marquer le terme de la féodalité anglaise. En 50 ans, un univers qui

semblait le plus incontestable — l'idée du moins que les hommes s'en faisaient — a basculé à jamais.

Stuart Seide veut croire fermement dans la capacité des hommes à intervenir dans l'Histoire et en changer son cours. Les 15 actes méconnus de cette trilogie, comme le personnage d'Henry VI, lui posent inlassablement une même question : qu'est-ce qu'un homme historique ? Dans la grande mécanique shakespearienne, il scrute la tragédie de ces hommes, qui se débattent sans les dieux, sans excuse, responsables. À travers leurs erreurs politiques, il observe la discontinuité qui s'installe parfois entre eux et les forces collectives qui les dépassent. Il en analyse quelques éléments troublants : la myopie politique de ceux qui ne considèrent que les intérêts du très court terme; la rivalité sans fin entre pères et fils et les meurtres qui en découlent; les rôles possibles des femmes dans un monde gouverné par ces hommes-là.

Coproduction Centre dramatique Poitou-Charentes,

Théâtre de Gennevilliers-Centre dramatique national.

Producteur associé, Le Théâtre-Scène nationale de Poitiers.

Avec la participation du Jeune Théâtre national.

Avec l'aide du Ministère de la Culture et de la Francophonie, du Conseil régional Poitou-Charentes et de la Ville de Poitiers.

4



Durée du spectacle, donné en intégrale (avec entractes) : 8 h

20, 21, 23, 24 ET 25 JUILLET À 22 H

COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES

« **M**ême en dormant dans leur silo,
les fusées ont détruit les sociétés
qu'elles prétendaient protéger. »
Edward Bond

Les *Pièces de guerre* sont publiées par l'Arche Éditeur (juin 1994).

Au commencement, quand les fusées détruisirent le monde et que le nuage étincela comme un brasier, l'enfant fut expulsé du ventre d'une femme déjà morte. Le monstre ainsi enfanté reprend tout au début : comment en est-on arrivé là ? Son fils, le soldat, va être confronté aux éléments de la réponse. Contre la famine qui menace, l'ordre est de tuer un homme. Il choisit son père plutôt que le voisin.

Plus tard, des années après l'enfer, les survivants occupent un paradis. Les stocks accumulés leur permettent de ne pas travailler, de ne pas s'exploiter. Un étranger survient du désert où, dans la plus grande solitude, il s'est acharné à conserver chaque mot du langage. Dieu, diable, porteur d'épidémie, bouc émissaire, il trouble la pauvre fête. Les nantis vont détruire leurs stocks, tenter de reconstituer le lien social disparu.

Plus tard encore, dans le temps abstrait de la synthèse, un soldat a l'ordre de tuer un enfant. Un ralenti s'installe, fait d'hésitations, d'analyses et de pulsions, de résistance. Le soldat tue sa sœur plutôt que l'enfant de la voisine. Sa mère,

PIÈCES DE GUERRE d'Edward Bond *Rouge, noir et ignorant* *La Furie des nantis* *Grande Paix* *Mise en scène, Alain Françon*

Texte français, Michel Vittoz
Conseiller artistique, Myriam Desrumeaux
Décor, Jacques Gabel
Costumes, Patrice Cauchetier et Claire Bergès
Lumière, Joël Hourbeigt et Christian Pinaud
Avec **Anne Benoit, Pierre Berriau, Marc Bodnar, Carlo Brandt, Hervé Briaux, Thierry Chiffe, Clovis Cornillac, Gilles David, Valérie Dréville, Daniel Dubois, Vincent Garanger, Michèle Goddet, Guillaume Lévêque, Isabelle Mazin, Arthur Nauziciel et Claire Wauthion**

Création



pour avoir voulu, un moment accomplir elle-même le meurtre, traverse un long désert de folie. Elle retrouve une communauté survivante pétrie de nouvelle culture et pourtant refuse de la rejoindre.

Un jour, à Palerme, Edward Bond improvisait avec des étudiants. Il leur avait soumis cette situation : l'ordre donné d'un meurtre « civique ». Tous avaient retourné l'arme au sein de leur propre famille. Cette expérience témoigne, comme un lapsus, de ce qu'il appelle « l'innocence radicale », une force qui échappe à tout conditionnement. L'embryon d'une nouvelle définition de l'être humain, dont l'idée même s'est corrompue. Devenu loup pour son semblable, l'homme a oublié que tous deux appartaient à la même matrice. Pour éviter l'apocalypse, il va devoir tenir compte de ces deux principes archaïques de l'(H)humanité : il est le seul artisan du sens et l'enfant du voisin vaut le sien. Ce qu'Alain Françon s'emploie à révéler, c'est l'étrange grammaire de Bond. Nouvel art, nouvelle forme, ce théâtre politique, avec des évidences depuis longtemps refoulées, nous invite à cesser de danser au dessus du volcan.

Production du Centre dramatique national de Savoie,
en coproduction avec les Scènes nationales Bonlieu d'Annecy
et Espace Malraux de Chambéry-Savoie.



1^{ère} Soirée : GRANDE PAIX 15, 19, 21, 24, 27 ET 29 JUILLET À 21H00
2^e Soirée : ROUGE, NOIR ET IGNORANT & LA FURIE DES NANTIS 16, 20, 23, 26 ET 28 JUILLET À 21H00
INTÉGRALE DES PIÈCES DE GUERRE (durée avec entractes : 8 h) 17, 22 ET 30 JUILLET À 21H00
COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

THÉÂTRE

« La vérité n'a plus de sens quand on hait. »
Edward Bond

BINGO d'Edward Bond

Mise en scène, Alain Milianti

Texte français de Jérôme Hankins
Décor, Laurent Peduzzi
Costumes, Jacques Schmidt et Emmanuel Peduzzi
Avec **Michaël Abiteboul, Jean-Damien Barbin, Éric Challier, Yvan Duruz, Jérôme Hankins, Laurent Manzoni, Clotilde Mollet, Fanny Rudelle et Agnès Sourdillon**
(distribution en cours)

Le texte de la pièce est publié par L'Arche Éditeur (juin 94).

Création



Dans le comté de Warwick, à Stratford-upon-Avon, vers 1616, la vie s'écoule, quotidienne. Un gros propriétaire terrien travaille à un nouveau plan de clôture des terres (il faudra évidemment exproprier les petits paysans : progrès oblige). Une jeune prostituée est pendue haut et court, on fait la fête au pied de son gibet. Les puritains, qui un jour fermeront tous les théâtres, se préparent à leur futur départ vers le Nouveau Monde, leur triomphe. Shakespeare se tait. Il n'a jamais supporté sa femme, et sa fille, il l'a élevée avec l'argent qui se transforme toujours en haine. Ben Jonson le saoule pour lui arracher ses secrets. Plus rien à dire. Pourtant, autrefois, face à la tempête du monde, il croyait connaître les questions. Les aurait-il oubliées ? Ciel du cyclone, son silence devient assourdissant. « Un écrivain ça écrit avec le sang des autres, dit-il en avalant du poison. Et seul un dieu ou un diable peut ne pas se demander pourquoi ils l'ont versé et ce qu'il a coûté ».

Production Le Volcan-Le Havre.
Avec l'aide de la Région Haute-Normandie.
Avec la participation du Jeune Théâtre national.
Avec le concours de l'ADAMI.

CHIMÈRE

Un spectacle

du Théâtre équestre Zingaro

Conception et mise en scène, Bartabas

Direction musicale, Jean-Pierre Drouet

Costumes, Marie-Laurence Schakmundes
Avec **Bartabas, Shantih Breikers, Jean-Pierre Drouet, Arnaud Gillette, Laure Guillaume, Claire Leroy, Brigitte Marty, Pierrick Moreau, Jocelyn Petot, Bernard Quental, Étienne Regnier, Eva Schakmundes, Shantala Shivalingappa, Max Soullignac**
et les musiciens du Rajasthan : **Barkat Khan, Fakir Khan, Gazi Khan Manganiyar, Ghewar Khan Manganiyar, Habib Khan Langa, Hakam Khan Manganiyar, Kalyan Singh Kothari, Nagge Khan, Nek Mohamed Langa, Safi Khan Manganiyar et Samunda Khan Langa**

Création



Depuis dix ans, le Théâtre équestre Zingaro mêle les cultures du voyage qui l'ont fait naître et qui l'inspirent. Empreinte de l'héritage de ses ancêtres imaginaires, le tribu Zingaro est peu à peu devenue un peuple errant dans les cultures ancestrales. À sa tête Bartabas, nomade à la figure inquiétante qui, tel Don Quichotte, caracole sur ses chevaux de rêve, poursuivant sa quête destinée à s'inscrire dans le cercle obsessionnel de la piste.

Avec *Chimère*, les Zingaro remontent le temps, guidés par le cheval vers les rives de la civilisation hindoue dans les plaines désertiques du Thar à la source du peuple nomade. Bartabas a trouvé en Inde les musiciens héritiers de ces traditions millénaires, un groupe de Langas et de Manghaniyars, bardes vagabonds du Rajasthan, avec lesquels Zingaro poursuit son rêve : fondre en un même moment de bonheur public, chanteurs, chevaux et cavaliers. Quête lyrique, sensuelle et parfumée qui résonne de sons nouveaux, *Chimère* joue avec l'eau qui réfracte les chants... Le musicien Jean-Pierre Drouet, Sancho Pança réhabilité, a ordonné un univers sonore autour de cette musique « physiologique, poignante et sacrée ». Zingaro

Coproduction Zingaro, Ruhrfestspiele,
Conseil général de Seine Saint-Denis,
Festival Sygma de Bordeaux
Avec l'aide de la Maison des Cultures du Monde.
Avec le concours de l'ADAMI.

6

13, 15, 16, 17, 18, ET 19 JUILLET À 21 H 30
14 JUILLET À 19 H
GYMNASSE AUBANEL

8, 9, 10, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23,
25, 26, 27, 28, 30 ET 31 JUILLET À 22 H
CHATEAUBLANC

« C'est mal de montrer son courage
à des gens forcés par le destin de
cacher le leur. »

Heinrich von Kleist

ALCESTE d'Euripide

Mise en scène, Jacques Nichet

Texte français de Myrto Gondicas

Musique originale, Georges Baux

Scénographie, Pierre Heydorff

Costumes, Andreu Sanchez et Catou Verdier

Lumière, Michel Le Borgne

Avec **Émile Abossolo M'Bo, Michel Aymard,**

Frédéric Borie, Tania da Costa, Benoît Giros, Gérard Lorin,

Samira Sedira, Abdelouahab Sefsaf, Vincent Winterhalter

et en alternance, l'enfant, **Romain Canard, Raphaël Glatz,**

Samuel Lebeau, Nicolas Selignac

Le texte est publié par la Maison Antoine-Vitez et le Théâtre des Treize Vents.

Les dés sont jetés : Admète, grâce à son ami Apollon, a échappé à la mort pour un temps, mais en échange d'un autre cadavre. Seuls les amants savent mourir l'un pour l'autre, disait Platon. Seule sa femme Alceste s'est trouvée prête à le remplacer, à condition qu'il ne se remarie pas. Le cadeau est empoisonné, les dieux laissent le mortel libre face à son jeu truqué et la pièce commence. C'est un apprentissage. Tout a un prix, surtout les sacrifices. Les parents ne doivent rien à leurs enfants. Pour vivre, pas de fidélité aux morts, il faut les trahir. Pour que le travail du deuil s'accomplisse, il faut s'ouvrir avec confiance à l'étranger, à l'inconnu. Héraclès, traité en ami, viendra déjouer la machination et vaincre la mort. En apparence.

C'est l'irrégularité de cette œuvre qui a touché Jacques Nichet. Ni tragédie, ni comédie, drame satyrique sans satire, avec juste une ébauche de Dionysos, *Alceste* est proche du conte de fée. Avec une construction quasiment cinématographique, des lignes de force inattendues, une fin énigmatique.

Production Théâtre des Treize Vents-
Centre dramatique national Languedoc-Roussillon - Montpellier,
en coproduction avec la Comédie de Saint-Etienne.
Avec l'aide de la Région Languedoc-Roussillon.

12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 28,
29, 30 ET 31 JUILLET À 19 H
GYMNASSE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

Sur le théâtre de marionnettes

de Heinrich von Kleist

Texte français et réalisation, Stéphane Braunschweig

Jeu, Jean-Marc Eder

Costumes Bettina Walter

Lumière, Marion Hewlett

11, 12, 13, 15 ET 16 JUILLET À 18 H

Entrée libre, durée 1/2 h • THÉÂTRE MUNICIPAL

AMPHITRYON

de Heinrich von Kleist

d'après une comédie de Molière

Mise en scène, Stéphane Braunschweig

Texte français d'Éloi Recoing et Ruth Orthmann

Scénographie, Stéphane Braunschweig

Lumière, Marion Hewlett

Musique originale, Gualtiero Dazzi

Costumes, Bettina Juliane Walter

Avec **Pierre-Alain Chapuis, Claude Duparfait,**

Jean-Marc Eder, Flore Lefebvre des Noëttes,

Mohamed Rouabhi, Alexandra Scicluna, Daniel Znyk,

Lisa Erbès (violoncelle), Pascal Robault (alto)

Création

Pendant que Mercure, toujours serviable, se fait passer pour Sosie, le serviteur d'Amphitryon, Jupiter, lui, se fait passer pour Amphitryon et investit la couche d'Alcmène, sa fidèle épouse. Il y passe avec elle une nuit d'allégresse magique, anormalement longue. Quand le chef de guerre revient dans ses pénates, il s'étonne d'un accueil insuffisamment enthousiaste. Peu à peu, il découvre son infortune : tout son univers familial saisi de schizophrénie, la confusion du cœur d'Alcmène, son statut nouveau d'imposeur, ni époux, ni amant. Un grand chaos dans les identités, un monde kleistien qui sent plus la guerre que l'hyménée. À côté d'un quiproquo comique extérieur, un grand quiproquo tragique intérieur. Dont il naîtra un enfant au terrible destin d'épreuves, Héraclès.

« Chaque homme est un abîme, on a le vertige quand on regarde au fond ». À la recherche d'une vérité du vacillement, Stéphane Braunschweig, hanté par *Woyzeck*, travaille à frôler l'irreprésentable. Son rapport à Kleist passe par Büchner et peut-être aussi par Kafka.

Coproduction Centre dramatique national Orléans-Loiret-Centre,
Le Carré Saint-Vincent - Scène nationale Orléans-Loiret,
Théâtre de l'Athénée.

10, 11, 12, 13, 15 ET 16 JUILLET À 21 H 30
THÉÂTRE MUNICIPAL

THÉÂTRE

« Pas de verdict, personne n'est coupable ni responsable. »

Tony Kushner

ANGELS IN AMERICA

Fantaisie gay sur des thèmes nationaux de Tony Kushner

1. *Le millénaire approche*

Mise en scène, Brigitte Jaques

Texte français, Gérard Wajcman

Avec la collaboration de Jacqueline Lichtenstein

Décor et costumes, Emmanuel Peduzzi

Lumière, Martine Staerk

Musique, Marc-Olivier Dupin

Avec **André Baeyens, Philippe Cal, Yves Degen,**

Marie-Armelle Deguy, Nicolas Delpéyat,

Patrick Donnay, Marie-Ange Dutheil, Yves Lambrecht,

Patrick Rameau et Catherine Salvat

(distribution en cours)

Création



Dans la grande Amérique mythique, au cours des années Reagan, advint le sida. C'est un fait. Les fléaux semblent toujours être l'instrument de la colère divine. C'est leur définition. Pris en tenaille entre de vieilles terreurs ancestrales et des rationalités politiques chèrement conquises, les hommes de la fin du siècle s'interrogent. Jo et sa femme-sœur Harper, Louis et son amant Prior se télescopent, corps incertains au cœur des nouvelles tourmentes. L'avocat Roy M. Cohn, juif, homosexuel et bras droit de Mac Carthy, qui a obtenu la tête des Rosenberg, qui pourchassa les homosexuels, traître à la parole infectée, est rattrapé par la maladie. Il flotte sur Central Park des désirs de mort, de folie et de hasard objectif. Aucune rencontre n'est désormais interdite, même celles avec les anges.

À l'aube de l'an 2000, les hommes sont sans père et sans fils et les femmes sans abri, dit Brigitte Jaques. La dispersion est totale, la tragédie américaine prend des allures de grand théâtre baroque espagnol.

Coproduction Théâtre de la Commune Pandora,
Théâtre national de la Communauté française de Belgique
et Conseil général de Seine Saint-Denis.

LE RETABLE DES DAMNÉES de Francesco Nieva

Le Petit Chaperon voit rouge

La Vérité offusquée

Passion de chienne

Mise en scène, Agathe Alexis

Texte français, Gérard Richet

Collaboration artistique, Alain Barsacq

Scénographie, Patrick Bugeïa

Costumes, Françoise Chevalier

Lumière, Philippe Lacombe

Recherches sonores, Renaud Lille

Avec **Guy-Pierre Couleau, Sylvie Debrun, Christophe**

Huysman, Nathalie Ortega, Patricia Pottier, Benoît Vergne

Le texte de la pièce est publié par Actes Sud-Papiers (juin 1994).

Création



Le petit Chaperon rouge, mariée à un sinistre lord anglais, convoque sans fin le merveilleux fantôme du loup de son enfance. En s'incarnant, il perd sa somptueuse virilité de loup. Frustrée, le Chaperon rouge s'empare de la voracité cruelle qu'elle désirait tant chez lui.

Ailleurs, une jeune fille, dans son château délabré, est fascinée par la harde indomptée des loups. Initiée par son cousin, elle est envahie par ce « devenir louve » qui la travaille et la transforme. Animal rayonnant, elle fait vaciller la raison des hommes incroyables.

Ailleurs encore, une prostituée se réveille un jour avec une magnifique queue de chienne. Son amant, ébloui, découvre la vérité et la sublime beauté des désirs assumés. Il décide d'épouser, devant Dieu et les hommes, la femme paria.

En construisant ce triptyque d'un univers femelle, Agathe Alexis ne cherche pas autre chose que les secrets primitifs de l'amour et de sa plus belle forme, le désir. Il est bestial, il est sauvage, il est diabolique. Il est fait de désordres imaginaires et pour cela, il est merveilleux.

Coproduction La Comédie de Béthune-
Centre dramatique national de la Région Nord-Pas de Calais,
les Scènes nationales : La Rose des Vents de Villeveuve d'Ascq,
La Coursive de La Rochelle, L'Espace Malraux de Chambéry,
L'Hippodrome de Douai.
Avec la participation du Théâtre national de la Colline.



11, 12, 13, 15, 16, 17, 18 ET 19 JUILLET À 21 H 30
CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS



«Un fantôme est un cas de force majeure.»
Marco Antonio de la Parra

THÉÂTRE

KING KONG PALACE ou l'Exil de Tarzan de Marco Antonio de la Parra *Mise en scène, Vincent Colin*

Texte français, Denise Laroutis
Décor, Laurent Peduzzi
Lumière, Denis Desanglois
Collaboration artistique, Jean-Jacques Préau
Avec **Sylvie Chenus, Agathe Chouhan,
Anne-Cécile Crapie, Serge Maggiani,
Jean-Jacques Moreau, Édith Scob et Jean-Robert Viard**

Le texte de la pièce, traduit avec l'aide de la Maison Antoine-Vitez,
est publié par Actes Sud-Papiers (juin 1994).

Création

Au King Kong Palace, le séjour vaut le détour mais il est dangereux. Retraite étrange du bout du monde, c'est l'exil idéal pour se refaire une image... ou la perdre à jamais. En villégiature : Tarzan, ex-gorille, ex-Empereur d'Afrique, dont les muscles et le désir ont fondu; Jane, liftée, qui a eu la peau de sept psychiatres; Mandrake, le magicien, aspirant-calife tendance Raspoutine; et aussi, âme en peine, le fantôme de Boy, le fils émeutier assassiné. Manipulateurs machiavéliques : le directeur de l'hôtel, banquier maître des cérémonies; Eva, Ana et Ada, femmes de chambre qui en savent long. Derrière tout ce beau monde, en ombres chinoises, une lande sous les éclairs, trois sorcières, un Lear quelconque, une Lady Macbeth, le crépuscule de la tragédie... On est entré dans un univers de domestiques et de clowns. La grande braderie des héros déçus. Tout doit disparaître. Dans ce bric-à-brac de nos souvenirs tragiques, Vincent Colin voit une réflexion sur la pathologie du pouvoir et son impossible désintoxication. Et un grand vent tonique venu d'Amérique du Sud.

Coproduction Théâtre(s) des Arts de Cergy-Pontoise,
La Filature de Mulhouse, scènes nationales
et le Théâtre de La Manufacture-
Centre dramatique national Nancy-Lorraine.
Avec la participation artistique du Jeune Théâtre national.
Avec le concours de l'ADAMI.

LES ANIMAUX MALADES DE LA PISTE de, pour et par Jean-Paul Farré *Mise en scène, Vincent Colin*

Scénographie, Michel Launay
Costumes, Pascal Bordet
Musique, Christian Maire
Bande son, Michel Maurer
Lumière, Daniel Pesch
Coordination, Rémi Varoutsikos
Avec la participation des étudiants du Centre national
des Arts du Cirque de Châlons sur Marne :
**Étienne Arlettaz, Arnaud Clavet, Vincent Gomez,
Laurent Letourneur, Bruno Michel, Jean-Benoît Mollet,
Laurent Pareti, Thomas Van Uden,
Isabelle Vaudelle et Martin Zimmermann**

Le premier jour, Dieu créa la piste. Le deuxième jour, le chapiteau. Le sixième jour, il créa le clown qui le fit tant rire qu'il dut se reposer le septième jour. C'est pour cela qu'il n'est que justice que, cette fois, les gens du cirque entourent le clown et non l'inverse comme d'habitude. Cette fois, justement, le clown, courtisé par dix garçons de piste, est à son affaire. Son règne est arrivé, s'il trouve son chemin solitaire... Il commence par chercher son compagnon favori, son vieux piano perdu... Poursuivi par le savoir du monde, il envisage de se débarrasser des livres mais s'en trouve imprégné malgré lui. Traversé par le temps qui s'étire en lui impitoyablement, il tente de s'en faire le gardien. Mineur de fond, enfin, il se met à rêver d'un apogée... C'est avec les autres pourtant, les petits jeunes aux numéros étincelants, qu'il va arriver à la lumière et faire de la musique. Et les animaux dans tout ça ? Sur la piste, on les appelle des bêtes de scène...

Coproduction les Scènes nationales :
Centre national Art et Technologie de Reims,
Théâtre(s) des Arts de Cergy-Pontoise,
le Centre châlonnais de Développement culturel en Champagne,
L'Hippodrome de Douai, La Coupole de Sénart,
la Maison de la Culture d'Amiens et la Compagnie des Claviers.
Avec le concours de l'ADAMI.

26, 27, 28, 29, 30, 31 JUILLET ET 1^{er} AOÛT À 19 H
SALLE BENOÎT XII

18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28,
29, 30, 31 JUILLET ET 1^{er} AOÛT À 21 H 30
MONTFAVET

THÉÂTRE

AHMED LE SUBTIL

ou Scapin 84

d'Alain Badiou

Mise en scène, **Christian Schiaretti**

Scénographie, Renaud de Fontainieu

Costumes, Annika Nilsson

Masques, Erhard Stiefel

Musique, Jacques Luley

Lumière, Mafoud Abkhonkh

Avec les comédiens de la Comédie de Reims :

Éric Bergeonneau, Loïc Brabant, Arnaud Décarsin,

Jean-Michel Guérin, Didier Galas, Camille Grandville,

Hélène Halbin, Laurent Poitrenaux, Cécile Pillet,

Chloé Réjon, Gisèle Tortérol et Jean-Philippe Vidal

Ahmed le subtil est publié par Actes Sud-Papiers

Création



Dans la grande cité de banlieue, l'ouvrier, la femme africaine, la louloute, l'étudiante, le terroriste, l'avant-garde de la jeunesse éclairée, sont en ébullition. Ils viennent d'apprendre, d'un même coup, la collusion du contremaître avec la « députée », de l'animateur social avec le maire. Les jeunes sont dans le pétrin, ils craignent pour leurs activités. Heureusement, il y a Ahmed, jeune « arabe-mais-très-correct-très-instruit », qui emploie le passé simple comme personne. En un tournemain, il roule la bande des quatre dans la farine. Pour sauver la face, ceux-ci retournent leur veste illico. Réconciliation nationale et front uni des larges masses. Sous le regard ironique d'Ahmed, critique de haut vol, non pas du fait de son exclusion mais grâce à sa capacité d'analyse. Subtil, pas fourbe.

Pour se jouer de ce Scapin 84, Christian Schiaretti prend le même parti qu'Alain Badiou, celui de l'insérer dans la structure classique rigoureuse du XVII^e siècle. La démonstration est éclatante : rien n'a changé. La politique n'est pas compliquée, malheureusement.

Coproduction La Comédie de Reims-Centre dramatique national et La Coursive-Scène nationale de La Rochelle.

Avec l'aide de la Ville de Reims

et de l'Office régional culturel de Champagne-Ardenne.

Avec le concours de France Culture et de Beaumarchais.

10

23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 ET 31 JUILLET À 22 H
CLOÎTRE DES CARMES

LINGE SALE

de Jean-Claude Grumberg

Mise en scène, **Michel Vuillermoz**

Décor et costumes, Bernard Legoux

Lumière, Patrice Trottier

Avec **Éric Elmosnino, Chantal Joblon,**

Patrick Ligardes, Patrick Pineau et Jean-Paul Roussillon

Linge sale est publié par Actes Sud-Papiers.

Création



Un début de soirée, quelque part au cœur d'une ville, dans une laverie automatique, deux hommes vident leur sac. Ils tiennent des propos sur le monde : blanc et couleur séparés, pratiques amoureuses, preuves de l'existence de Dieu, etc. Linge sale et famille. Font irruption une créature capiteuse, un *jogger* exténué, une blonde platinée.

Est-ce qu'il y aura une belle histoire d'amour entre la créature capiteuse et l'un des personnages ?

Est-ce que nous verrons enfin à quoi ressemble la tripière ?

Est-ce que quelqu'un va manger du gras-double à l'entracte ?

Quelqu'un saura-t-il se servir du revolver ?

De toutes les questions essentielles de ce grand plan-séquence, Michel Vuillermoz retient l'impuissance et les frustrations de nos temps obscurs. Mais il observe avec tendresse Henri, le petit homme de bonne volonté qui, malgré la débandade, consciencieusement, humblement, croit encore au théâtre...

Coproduction La Double Hélice,

La Coursive-Scène nationale de La Rochelle et Studio Productions.

Avec le concours de Beaumarchais et de l'ADAMI.



11, 12, 13, 15, 16 ET 17 JUILLET À 19 H
SALLE BENOÎT XII

«**M**a folie, c'est mon amour
pour l'humanité. »

Vaslav Nijinski

THÉÂTRE

JOURNAL DE VASLAV NIJINSKI

Par Redjep Mitrovitsa

Mise en scène, Isabelle Nanty

Texte français et adaptation, Christian Dumais-Lvowski
Dramaturgie, Djamila Salah
Lumière, Patrice Trottier
Son, Daniel Deshays et Alain Michon

ENTRETIENS DE THOMAS BERNHARD AVEC KRISTA FLEISCHMANN

*Mis en scène et joués par
Laurence Roy et Aurélien Recoing*

Traduction de Claude Porcell
Adaptation et collaboration artistique, René Longueville
Costumes, Christian Gasc

Thomas Bernhard. Entretien avec Krista Fleischmann
est publié par l'Arche Éditeur.

Création



Vaslav Nijinski, étoile des Ballets russes, fut le plus grand danseur de son temps. Sa gloire, de courte durée, s'effilochoa avec sa relation à Diaghilev. Travaillé par une sorte de passion mystique, à l'âge de vingt-neuf ans, il commença son *Journal* entre 1916 et 1918, avant de sombrer définitivement dans la folie. C'est donc la chronique d'un passage, dans l'angoisse et parfois la panique.

La nouvelle traduction de Christian Dumais-Lvowski, au lieu de masquer cette disharmonie, choisit de la refléter dans ses chaos. De nombreux passages, autrefois expurgés, sont exhumés, évoquant une nouvelle figure, plus authentique, du « clown de Dieu ».

Redjep Mitrovitsa a donné une lecture hallucinante de ces pages, au dernier festival. Il en donne maintenant un spectacle accompli, dans une version approfondie, sous la direction d'Isabelle Nanty.

Production Festival d'Avignon, en coproduction avec la Salle Gérard-Philipe de Villeurbanne, le Théâtre de Cherbourg-Scène nationale, l'Opéra national de Paris-Bastille et la Compagnie Champ libre.
Avec la collaboration du Théâtre de Cavaillon-Scène nationale.
Avec le soutien de l'AFAA, Association française d'action artistique, Ministère des Affaires étrangères.
En accord avec la Fondation Vaslav et Romola Nijinski.



22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30,
31 JUILLET, 1^{er} ET 2 AOÛT À 21 H 30
SOIRÉES DES 23, 24, 29 ET 30 JUILLET : 2^e SCÉANCE À 1 H
CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS

Création



Thomas Bernhard croit au ciel. Avec ses chemises blanches et son minimum vieillesse. S'il écrit, c'est seulement parce que c'est désagréable. Il pense qu'à Vienne, on ne voit que des retraités sur les scènes des théâtres. Il trouve que les femmes n'ont aucune endurance et qu'elles méritent bien leur infériorité sociale. Thomas Bernhard est résolument contre l'emphase. Krista Fleischmann fait comme si elle ne savait rien de lui, comme si elle le découvrait. Imperturbable la plupart du temps, elle renvoie toutes les balles. À Majorque en 1981, à Vienne en 1984, à Madrid en 1986, ils se sont rencontrés, l'auteur star et la journaliste, et ils ont joué le jeu sans en être dupes. Que se passait-il dans l'invisible, dans l'entre-deux de cette relation ? De pied de la lettre en coq-à-l'âne, les provocations s'élaborent en une sorte de chantier de travail dont Aurélien Recoing soupçonne qu'il était comme le processus-même de la création. La mise en scène de cette rencontre est un hommage à Antoine Vitez. Faire théâtre de tout, une idée qui fait son chemin.

Coproduction Compagnie des Nyctalopes,
Festival du Jeune Théâtre d'Alès,
France Culture.

11

23, 24 ET 25 JUILLET À 19 H
CHAPELLE SAINTE-CLAIRE

XXI^{es} Rencontres de la Chartreuse

VOLE MON DRAGON

d'Hervé Guibert

Mise en scène, Stanislas Nordey

Décor, Emmanuel Clolus

Lumière, Philippe Berthomé

Costumes, Isabelle Suran

Son, Michel Zürcher

Avec Simon Attia, Levent Beskades, Bertrand Bossard,

Delphine Éliet, Frédéric Fisbach, Patrick Garaud,

Laurent Sauvage, Olivier Schetrit,

Jean-Jacques Simonian et Laurent Valo

Création



Un homme suit longtemps un garçon. Celui-ci s'arrête devant la vitrine d'un magasin d'armes, se met à la contempler. L'homme stationne dans son dos et regarde les mêmes objets. Ainsi commence une histoire d'amour, la formation d'un couple, conte cruel, inévitable chemin de croix. À chaque station, chacun — l'homme, le garçon — apprend un élément nouveau, propose une nouvelle donne, trouve de quels signes et de quels mots il peut construire leur couple. Un banquier, un chauffeur de taxi, une femme, un voyou, un enfant narquois et pervers traversent leurs vies. Dans la dévoration, ils trouvent enfin leur point de fusion. Stanislas Nordey travaillait sur *Les Chiens* d'Hervé Guibert, travaillait sur l'indicible. Naturellement, il est parvenu à ce qui pouvait se dire autrement. Avec des comédiens sourds qu'il confronte, dans un autre engagement du corps, d'autres émotions et d'autres tabous, à ses comédiens habituels, il cherche cette profondeur de champ qu'implique un couple, un homme et son double.

Production Festival d'Avignon,
en coproduction avec International Visual Theatre,
le Centre national des Écritures du Spectacle-La Chartreuse.
et la Compagnie Nordey.
Avec le soutien du Théâtre de la Bastille.
Avec le concours de l'ADAMI.

12

9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 ET 16 JUILLET À 19 H
TINEL DE LA CHARTREUSE

Le Tinel est équipé, grâce à l'aide de la Fondation de France, d'une boucle magnétique, équipement pour mal-entendants.

« Je suis écrivain comme l'animal venimeux pique,
de temps à autre quand on le provoque. »
Hervé Guibert

SCANDALEUSES

de Jean-Marie Piemme

Mise en scène, décor et lumière,

Philippe Sireuil

Chorégraphie, Claudio Bernardo

Costumes, Anne Van Brée et Philippe Sireuil

Avec François Beukelaers, Véronique Biefnot,

Nicole Colchat, Janine Godinas et Candy Saulnier

Scandaleuses est publié par Actes Sud-Papiers.

Création en France



Anna aime tout ce qu'on lui fait. Elle aime tout. Elle veut tout sauf la petite vie. Même les coups, même les crachats. C'est une actrice. Elle veut jouer tous les rôles, être unique, être multiple. Elle veut rencontrer tous les dangers, franchir les grandes eaux, Styx ou Achéron. Elle ne reconnaît que sa fiction. Autour d'elle, Sonia sa fille, Olga son amie. Souvenirs de Tchekhov. Et aussi Lula son admiratrice. Et l'homme du Nord, l'homme, éternel Orphée. Tous la désirent, tous se soumettent à son désir. Dans cet inextricable réseau de fantasmes, chacun en fabrique les signes, en imite les formes, en duplique les mouvements, sans jamais en chercher la vérité. Au théâtre, la beauté et la force ne viennent pas du vrai. Chacun veut être au plus près de la grande femme phallique, Anna l'actrice. Philippe Sireuil sait que tout désir est composé de mensonge, de reflet. Il sait que, sans artifice, il se flétrit. Les femmes scandaleuses savent que sans hystérie, sans spectacle, aucune vraie vie n'est possible.

Un spectacle du Théâtre Varia de Bruxelles,
en coproduction avec le Théâtre de Sète-Scène nationale,
La Rose des Vents de Villeneuve d'Ascq et le Festival d'Avignon.
Co-réalisation Centre national des Écritures du Spectacle-La Chartreuse.
Avec l'aide du Ministère de la Culture et des Affaires sociales
de la Communauté française de Belgique.
Avec le soutien du Commissariat général aux Relations internationales
de la Communauté française de Belgique.
Avec le concours de l'ADAMI.

23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 ET 30 JUILLET À 19 H
TINEL DE LA CHARTREUSE



UN PAYSAGE SUR LA TOMBE

de Fanny Mentré

Mise en scène de l'auteur

Décors et costumes, Patricia Rabourdin
Lumière, Laurent de La Rosa
Avec **Muriel Amat, Christophe Bouisse,
Yan Duffas et Camille Japy**



« J'ai voulu mettre en relief, sans sentimentalité et avec humour, différentes formes de « perversités » qui font partie intégrante de la nature humaine. *Un Paysage sur la tombe* raconte l'histoire et les histoires de quatre personnages, tous très différents, dans un même environnement : la ville.

À l'acte I, ils ont vingt-cinq ans. À l'acte II, ils ont trente ans. À l'acte III, ils en ont quarante-cinq et à l'acte IV, le dernier, ils ont soixante-dix ans.

La pièce nous parle de l'évolution, celle de leurs rapports, celle du monde qui les entoure, et celle, inévitable, du temps qui nivelle ou révèle à l'extrême leurs envies ou leurs obsessions.

« Je pensais qu'on aurait dû inverser les choses. Naître à soixante-dix ans, tout savoir de soi et rajeunir toujours, jusqu'à disparaître au chaud, bien au chaud, dans le ventre de sa mère, inconscient minuscule. Je me disais que, comme ça, on saurait profiter de chaque année, de chaque instant de chaque année » (Gabrielle. Acte IV). »

Fanny Mentré

Production France Culture.
En collaboration avec le Conservatoire national
supérieur d'Art dramatique.



25, 26, 27, 28 ET 29 JUILLET À 21 H 30
THÉÂTRE DES HALLES

LES LECTURES DE FRANCE CULTURE

Pour Yves Bonnefoy

En présence de l'auteur : poésie, prose
Quatre soirées composées par Odile Bombarde
9, 10, 11 ET 12 JUILLET À 19 H
CHAPELLE SAINTE-CLAIRE

Centenaire Jean Renoir l'auteur dramatique, le théoricien

La mort satisfaite, dialogue
Textes théoriques
Journée composée et présentée par Guy Cavagnac
Avec **Leslie Caron**

14 JUILLET À 11 H ET À 19 H
CHAPELLE SAINTE-CLAIRE

Raymond Roussel inédit : La Seine

Pages arrachées à une pièce retrouvée, écrite en alexandrins
pour 2 protagonistes et 417 personnages.

Présentation par Patrick Besnier
Avec **Marcel Bozonnet**

En collaboration avec la Bibliothèque de France
15, 16 ET 17 JUILLET À 19 H
CHAPELLE SAINTE-CLAIRE

Pour Roland Dubillard

Poèmes et pages d'un journal inédit choisis par Pierre Dumayet

Avec **Maria Machado, Marie Trintignant
et Jean-Louis Trintignant**

26 ET 27 JUILLET À 19 H
CHAPELLE SAINTE-CLAIRE

PIÈCES INÉDITES

Dérives et petits détails

de Denise Bonal
Lecture par **Roland Bertin**

L'Éclipse

de Christian Caro
Lecture par **Christiane Cohendy**
En collaboration avec la Direction du Théâtre et des Spectacles
du Ministère de la Culture et de la Francophonie (Aide à la création)

Entrée libre
12, 13, 15 ET 16 JUILLET À 11 H
CHAPELLE SAINTE-CLAIRE

LECTURES

L'AFFAIRE DREYFUS

par Jean-Denis Bredin
Feuilleton radiophonique inédit en dix épisodes
Enregistrements publics
Réalisation, Christine Bernard-Sujy
Production France Culture
15, 16 ET 17 JUILLET À 15 H
THÉÂTRE DES HALLES • Entrée libre



NUITS DES ONDES

Cinq nuits d'écoute radiophonique
Jean Vilar et Avignon
par Madeleine Sola et Alain Trutat
Antoine Vitez, par Françoise Seloron et Bernard Treton
Rires radiophoniques
par Blandine Masson et Marie-Ange Garrandeau
Vingt-cinq ans d'Atelier de Création radiophonique
par René Farabet
Avec la collaboration de l'Institut national de l'Audiovisuel, de la SACEM et l'aimable autorisation de l'Office de Tourisme d'Avignon.
Production France Culture.
Sur invitation à retirer au Conservatoire de Musique
15, 16, 17, 18 ET 19 JUILLET À 22 H
PONT SAINT-BÉNÉZET



PAROLES D'ACTEURS

Jouvet / Périer : Itinéraire sentimental

Extraits des écrits de Louis Jouvet et de François Périer
Conception et réalisation,
Nathalie Mongin et Michel Archimbaud
Lecture par **François Périer**
entouré de dix jeunes comédiens.
Production de l'ADAMI.
20, 21, 22 ET 23 JUILLET À 11 H
VERGER URBAIN V



TEXTE NU

Proposé par Claude Santelli,
sur une idée de Jean-Claude Carrière
Chaque jour, un comédien lit un texte de son choix.

14 Production de la SACD.

23, 24, 25, 26 ET 27 JUILLET À 19 H
SAINT-LOUIS D'AVIGNON

XXI^{es} Rencontres de la Chartreuse

CHAQUE JOUR UN AUTEUR LECTURES RENCONTRES

Le 15 : **Chagrin des îles** de Jean-Pierre Milovanoff
Le 16 : **Les Fossiles** de Robert Claing (Québec)
Le 17 : **La Suffocation mécanique** d'Hervé Guibert
Le 19 : **La Comédie de la rue du bonheur**
de Dominique Ducos
Le 20 : **Est-Ouest** de Georges Bensoussan
Le 21 : **Le Banquet de plancton** de Paul Allio
Le 22 : **Portrait d'art baptême et mariage**
de Natacha de Pontcharra
Le 23 : **Fugaces** de Josep Maria Benet I Jornet (Espagne)
Le 24 : **Les Nuages de terre** de Daniel Danis (Québec)
Le 25 : **Les Forts, les faibles**
de Jean-Marie Piemme (Belgique)
Le 26 : **La Héronnière** de Catherine Zambon
Le 27 : **Moscou nuit blanche**
de Thierry Debroux (Belgique)
Le 28 : **Timeball** de Joël Cano Obregon (Cuba)
Le 29 : **Duo pour Karl et Sigmund**
de Marco Antonio de la Parra (Chili)
CAVE DU PAPE À 17 H • Entrée libre

Ma Solange, comment t'écrire mon désastre. Alex Roux
de Noëlle Renaude.
Écrit pour et lu par **Christophe Brault**. Texte illimité.
Avec l'aide de Beaumarchais

Livraison de 3/4 d'heure chaque jour.
25, 26, 27, 28 ET 29 JUILLET À 15 H
Intégrale de 4 heures
30 JUILLET À 17 H
LA CHARTREUSE • Entrée libre



LECTURES D'UNE NUIT D'ÉTÉ

Six pièces pour le jeune public
Mise en place de Stanislas Gerbaulet
Où sont passés les oiseaux de Françoise Gerbaulet
Salvador de Suzanne Lebeau
Les Crocodiles ne pleurent plus de Guillaume Le Touze
Spirale la nuit de Philippe Morand
La Minute anacoustique de Paul Pourveur
Il fallait inventer la mer de Jean-Pierre Spilmont
18 JUILLET DE 17 H À L'AUBE • LA CHARTREUSE

Exposition

Lectures

ANTOINE VITEZ LE JEU ET LA RAISON

Commissaire, Nathalie Léger
Scénographe, Muriel Trembleau
Conseillers artistiques, Bernard Dort, Yannis Kokkos,
Raymond Lepoutre et Pierre Vial



C'est à l'apogée de sa recherche qu'Antoine Vitez a disparu. Emportant avec lui quelques secrets, par exemple ceux qui auraient pu dénouer les malentendus qui l'ont si souvent entouré. Il fut adulé par son public et par ses camarades de travail. Il fut persécuté aussi par des détracteurs pétris d'arrière-pensées politiques. Il fut surtout, souvent, incompris. Cela venait peut-être de son étrangeté. Parce qu'il était autodidacte, il avait construit seul son univers, et avait trouvé, sans modèle et sans honte, des harmonies nouvelles à ses contradictions. Son rejet de l'irrationnel ressemblait à un rejet de la paresse. L'organisation du désordre était la tâche qu'il s'était fixée. Ce qui ne voulait pas dire la mise en place d'un ordre immuable ni la dénégation des puissances souterraines et informes. Pour lui, la raison était un art, un perpétuel devenir d'hypothèses et le jeu un devoir, dès lors qu'il avait des règles. Cette réconciliation paradoxale entre le langage et l'imaginaire n'est pas le moindre cadeau qu'il nous ait laissé.

Production Centre national du Théâtre, Institut Mémoires de l'Édition contemporaine, Association des Amis d'Antoine Vitez.
En coproduction avec le Théâtre de Caen, la Ville d'Ivry-sur-Seine, l'Espace des Arts de Chalon sur Saône, la Ville d'Aubervilliers, le Théâtre de la Commune Pandora, Euralille et le Festival d'Avignon.
Avec la collaboration de France Culture.

9 JUILLET AU 2 AOÛT DE 14 H 30 À 20 H
(Sauf le 14 juillet)
ÉGLISE DES CÉLESTINS



PORTRAITS ET THÉÂTRE FILMÉ

Programmation vidéo
Avec la collaboration de l'INA.

15 JUILLET AU 2 AOÛT
DE 15 H À 18 H (relâche le 18) • Entrée libre
SAINT-LOUIS D'AVIGNON
(Salle audiovisuelle)

RÉPERTOIRE IMAGINAIRE

Proposé par Nathalie Léger et Jean-Pierre Jourdain

Antoine Vitez marchait toujours avec un peu d'avance sur le groupe qu'il guidait. En éclaircur, il énonçait les paysages qu'il découvrait afin de nous familiariser avec eux. Sans lui, nous avons décidé de rassembler les textes qui nourrissaient en lui des images. Nous en avons dressé la liste et nous en donnons lecture. Pommeret, Guitry, Sénèque, Courteline, Lepoutre, Meyerhold, Kalisky...

Production du Centre national du Théâtre.
15, 16, 17 ET 18 JUILLET À 19 H
SAINT-LOUIS D'AVIGNON

Rencontres

TRADUIRE ET PENSER LA TRADUCTION

Conception Centre international de la Traduction théâtrale-
Maison Antoine-Vitez : Jean-Michel Deprats,
Nathalie Léger, Éloi Recoing

*Goût, pratique et passion des langues chez
Antoine Vitez, metteur en scène, poète et traducteur,
place et importance de la traduction*, par Georges Banu
Le domaine russe : langue et histoire, par Léon Robel
La traduction d'Antoine Vitez de La Mouette,

par Henri Meschonnic
*Travailler avec Antoine Vitez dans le domaine
hellénique et alexandrin*, par Chrysa Prokopoki
Le rapport d'Antoine Vitez au théâtre allemand

(Goethe, Brecht) par Éloi Recoing
Présentations entrecoupées de lectures d'extraits de traductions
d'Antoine Vitez et de textes théoriques sur la traduction
18 JUILLET DE 15 H À 18 H
SAINT-LOUIS D'AVIGNON (Salle audiovisuelle)



LA FIÈVRE DES IDÉES

Antoine Vitez souhaitait déborder « le cercle du théâtre » afin d'inscrire la scène dans le débat des idées et le système des arts. C'est pourquoi il a entrepris des relations privilégiées avec des écrivains, des politiques et des philosophes qui témoignent aujourd'hui de sa place dans la culture française.

Rencontre réalisée par l'Académie expérimentale des Théâtres,
France Culture et le Festival d'Avignon.

19 JUILLET À 10 H • MAISON DU THÉÂTRE (sur invitation)

Lectures

BALLET DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS

Speaking in tongues (1988) Chorégraphie de Paul Taylor

Musique originale de Matthew Patton
Décor et costumes, Santo Loquasto
Lumière, Jennifer Tipton

In the night (1970) Chorégraphie de Jerome Robbins

Musique de Frédéric Chopin (*Nocturnes*)
Avec Henri Barda (piano)
Costumes, Anthony Dowell
Lumière, Jennifer Tipton

In the Middle, Somewhat Elevated (1987) Chorégraphie de William Forsythe

Costumes et lumière, William Forsythe
Musique originale de Thom Willems

Avec, dans les principaux rôles :

Carole Arbo, Fanny Gaïda, Isabelle Guérin, Monique Loudières, Élisabeth Maurin, Élisabeth Platel, Kader Belarbi, Laurent Hilaire, Charles Jude, Manuel Legris, Nicolas Le Riche, Jean-Yves Lormeau (danseurs étoile)
et **Agnès Letestu, Nathalie Riqué, Clotilde Vayer, Lionel Delanoë, José Martinez, Wilfried Romoli** (premiers danseurs)

Plongeant ses racines à plus de trois siècles d'histoire (c'est Louis XIV qui, dès 1661, donna le jour à l'Académie de danse), le Ballet de l'Opéra, devenu national, continue de faire éclore de jeunes pousses : ses 160 danseurs, dont la moyenne d'âge tourne actuellement autour de 25 ans, et qui sont majoritairement formés depuis l'École à être les interprètes performants des grands classiques, s'ouvrent de plus en plus aux langages contemporains.

Dans sa double vocation de maintien de la tradition et d'élaboration du répertoire de demain, le Ballet de l'Opéra (dirigé depuis 1990, par Patrick Dupond) accueille régulièrement, pour ses productions, les chorégraphes d'aujourd'hui.

Le programme « américain » – présenté au Festival – offre ainsi

16

29, 30, 31 JUILLET, 1^{er} ET 2 AOÛT À 22 H
COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES

Exposition

ANTOINE Vitez LE JEU ET LA RAISON

L'exposition « Antoine Vitez, Le jeu et la raison » est présentée au Grand Palais de Paris, du 15 juillet au 15 août 1997. Elle est organisée par le Centre national de la danse, le Centre national de la recherche et de la création, le Centre national de la musique et le Centre national de la littérature.

C'est en 1968 que le théâtre de la Colline, sous la direction d'Antoine Vitez, se lance dans une aventure nouvelle : la mise en scène de la parole. Vitez, qui a été pendant longtemps un des plus grands auteurs de théâtre en France, a voulu explorer les possibilités de la parole et du langage. Cette œuvre nous fait découvrir le théâtre de Vitez, son langage, son style, son univers. C'est une œuvre qui a marqué l'histoire du théâtre français et qui continue d'être étudiée et appréciée par les jeunes générations.

trois aspects différents de la danse de cette fin du XX^e siècle. Jerome Robbins, s'éloignant de *West Side Story*, se livre dans *In the Night*, à l'exploration sensible des frémissements de l'âme sur la musique rêveuse et passionnée de Chopin. Paul Taylor, qui nous a souvent régalarés de ses architectures fluides et légères, se montre ici, dans *Speaking in Tongues*, l'observateur inquiet des êtres, perturbés par le fanatisme et la violence. Enfin, avec *In the Middle, Somewhat Elevated*, créé pour le Ballet de l'Opéra en 1987, William Forsythe expérimente les possibilités extrêmes du mouvement, jusqu'à la déstabilisation et à la désintégration de l'univers du « ballet ». Trois regards d'humanité posés sur notre époque.

BILL T. JONES / ARNIE ZANE DANCE COMPANY

Premier programme :
Freedom of information Section III (1984)
Chorégraphie d'Arnie Zane
After Black Room (1993)
Last Night on Earth (1992)
D Man in the Waters (1989)
Chorégraphies de Bill T. Jones

Deuxième programme :
Continuous Replay (1982)
Another history of Collage (1992)
*Chorégraphie de Bill T. Jones
 et Arnie Zane*
The Gift/No God Logic (1987)
Chorégraphie d'Arnie Zane
Just You (1993)
Chorégraphie de Bill T. Jones

Lumière, Robert Wierzel, Gregory Bain
 Costumes réalisés par la Compagnie
 Avec **Arthur Aviles, Josie Coyoc, Torrin Cummings,
 Eric Geiger, Lawrence Goldhuber, Rosalynde LeBlanc,
 Odile Reine-Adelaide, Daniel Russell,
 Maya Saffrin et Andrea E. Woods**
 Programme sous réserve de modification

Sans nier la filiation qui le rattache à la *modern dance* (on songe à Falco, à Jennifer Muller), Bill T. Jones, on le sent, a aussi croisé les pistes du *modern jazz*, le credo d'Alvin Ailey, la post-modernité de la Judson et de la danse contact. Sa danse, pourtant, lui appartient, authentique et sincère. Elle ne refuse ni l'énergie, ni la sexualité, que les années quatre-vingts ont su porter à la scène.
 « J'aimerais faire une œuvre qui donne de l'espoir aux gens », dit l'exemplaire Bill T. Jones.

Lise Brunel

(extraits de l'article publié dans *Les Saisons de la Danse*, janvier 1994)



1^{er} PROGRAMME : 25, 26 ET 27 JUILLET À 21 H 30
 2^e PROGRAMME : 28 ET 29 JUILLET À 21 H 30
 THÉÂTRE MUNICIPAL

COMPAGNIE FRANÇOIS RAFFINOT

Adieu

Musique, Pascal Dusapin
 Costumes conçus et réalisés
 dans les ateliers Hermès-Paris, Marc Audibet
 Lumière, Françoise Michel
 Avec **Aline Leseq, Virginie Mirbeau, Pascale Poulain,
 Patrick Rebus, Emmanuelle Vo-Dinh**
 (distribution en cours)

Production Centre chorégraphique national
 du Havre Haute-Normandie - Compagnie Raffinot.
 En coproduction avec Hebbel Theater Berlin,
 Octobre en Normandie et Arsenal de Metz.
 Avec l'aide de la Région Haute-Normandie et de la Ville du Havre.
 Avec le concours d'Hermès-Paris et de l'ADAMI.

Création



« *Vrai, cette fois
 j'ai pleuré plus que
 tous les enfants du monde* ».
Les Déserts de l'amour, Arthur Rimbaud.

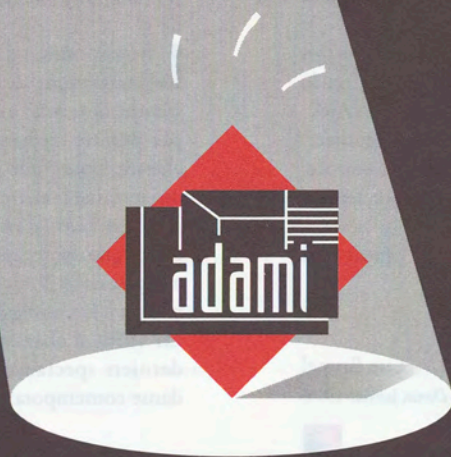
« *Point de cantiques
 tenir le pas gagné* ».
Adieu, Arthur Rimbaud.

La composition d'*Adieu* s'inspire de la structure du dernier mouvement de *La Symphonie des Adieux*, où Joseph Haydn demande aux musiciens de quitter la scène pupitre par pupitre, réduisant ainsi peu à peu l'épaisseur de l'orchestre, pour finir par le chant solitaire du premier violon qui termine l'œuvre dans un complet désert.
 Avec *La Suite d'un goût étranger*, en 1985, c'était toute une esthétique contemporaine du baroque que François Raffinot avait suscitée. Il fut l'artisan d'un nouveau courant chorégraphique à la croisée des langages baroques et contemporains. En 1993, il abandonne toute référence historique. Avec ses derniers spectacles, il poursuit un travail de création en danse contemporaine.



9, 10, 11, 12, 13, 15 ET 16 JUILLET À 22 H
 CLOÎTRE DES CÉLESTINS

Toute La Lumière Sur Les Droits Des Artistes Interprètes



LUNDI 6 JUIN : OUVERTURE DE LA LOCATION

Du 6 juin au 7 juillet, tous les jours sauf les dimanches.
À partir du 8 juillet, tous les jours sauf le 14 juillet.
Réservations par téléphone, par minitel, dans les bureaux de location, dans les FNAC.

Par téléphone : 90 14 14 14 de 10 h à 18 h

Frais de réservation : 6 F par billet • Plafond : 100 F

Païement

La commande par téléphone doit être confirmée par l'envoi du règlement (chèque bancaire ou postal pour la France, traveller ou Eurochèque pour l'étranger) établi à l'ordre du Festival d'Avignon (code client reporté au dos du chèque). Le règlement par chèque doit parvenir au plus tard 7 jours après votre appel. La réservation prend effet à sa réception. Au delà de ce délai, votre commande est annulée.

Le paiement par carte bancaire permet une réservation immédiate.

Retrait des places

Pour tout règlement parvenu avant le 1^{er} juillet, vous pouvez recevoir vos billets à l'adresse que vous indiquerez. Vous pouvez également les retirer au bureau de location du Festival (Saint-Louis d'Avignon) jusqu'à 13 h pour les spectacles du jour même ou à l'entrée des salles 45 mn avant le début de la représentation.

Par minitel : 3615 code AVIGNON

Frais : 6 F par billet • Plafond : 100 F

La réservation doit être confirmée par l'envoi du règlement (code client au dos du chèque).

Le paiement par carte bancaire permet une réservation immédiate.

Vérifiez bien les renseignements que vous nous communiquez afin de ne pas retarder le suivi de votre dossier.

Vous pourrez recevoir vos billets à l'adresse que vous indiquerez. Les places payées par carte bancaire peuvent être retirées dans les FNAC.

Aux bureaux de location : de 11 h à 18 h

SAINT-LOUIS D'AVIGNON
Rue Portail Bocquier • 84000 AVIGNON

BUREAU D'ACCUEIL • LA CHARTREUSE
30400 VILLENEUVE LEZ AVIGNON

Dans les FNAC

Frais de réservation : 6F par billet • Plafond : 100 F

Paris :

Bastille, Étoile, Forum, Italiens, Montparnasse

Région parisienne :

Créteil, Cergy, La Défense, Noisy, Parly II

Province :

Avignon, Le Mans, Lille, Lyon, Marseille,
Metz, Nîmes, Orléans, Reims, Rouen

FESTIVAL D'AVIGNON • Service réservation
BP 492 • 84072 AVIGNON CEDEX

Depuis l'Étranger

Jusqu'au 7 juillet uniquement

par correspondance ou par télécopie : 90 27 28 29

Païement

• Par chèque (Eurochèque ou traveller) :
la réservation prend effet à sa réception.

• Par carte bancaire :

Le numéro de la carte doit être obligatoirement mentionné sur la feuille de réservation.

Le paiement par carte bancaire permet une réservation immédiate.

Retrait des places

Tout règlement parvenu avant le 1^{er} juillet, permet de recevoir les billets à l'adresse indiquée.

Vous pouvez également les retirer au bureau de location du Festival (Saint-Louis d'Avignon) jusqu'à 13 h pour les spectacles du jour-même ou à l'entrée des salles 45 mn avant le début de la représentation.

Pendant le festival

Pour les spectacles du jour-même, la location s'arrête à 13 h. La vente des billets reprend dans la limite des places disponibles à l'entrée du lieu de spectacle, 45 mn avant le début de la représentation. Les places réservées peuvent être retirées :

- avant 13 heures, aux bureaux de location,
- le soir sur le lieu du 1^{er} spectacle réservé.

À lire attentivement

Ouverture des portes 1/2h avant le début du spectacle. Les représentations commencent à l'heure. En arrivant en retard, vous ne pourrez ni entrer dans la salle, ni vous faire rembourser. Tout enfant doit être muni d'un billet pour accéder aux salles (tarif normal).

Salles numérotées

Cour d'Honneur, Théâtre Municipal, Carrière de Boulbon.

Salles non numérotées

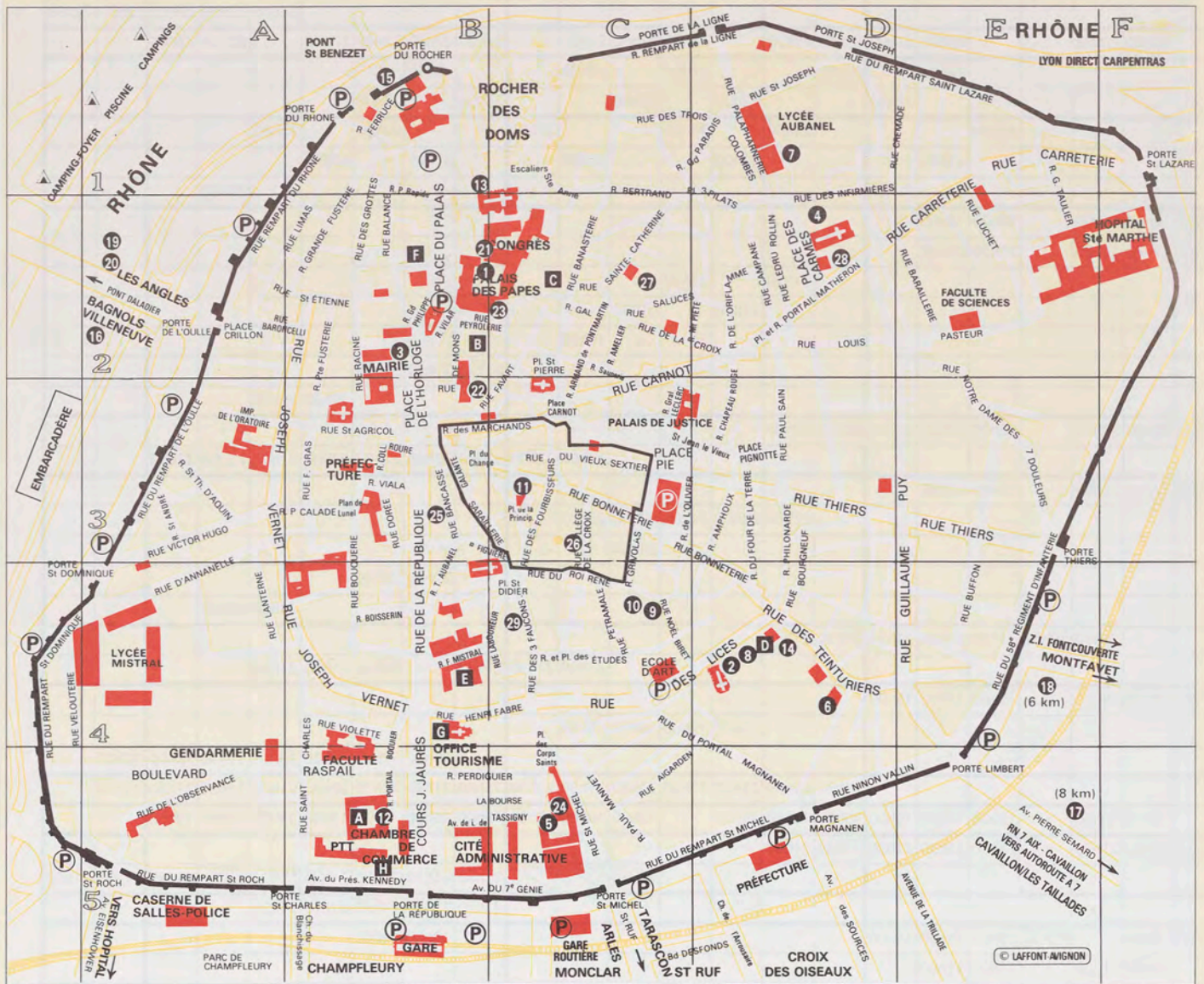
Dans tous les autres lieux : placement libre.

Numéros utiles

Office de Tourisme Avignon	90 82 65 11
Office de Tourisme Villeneuve	90 25 61 63
Vaucluse Tourisme Hébergement,	
Centrale de réservation hôtelière	90 82 05 81
Mairie	90 80 80 00
CIRCA / La Chartreuse	90 15 24 24
Maison Jean-Vilar	90 86 59 64
Renseignements SNCF	90 82 50 50
Réservations SNCF	90 82 56 29
Taxis	90 82 20 20
CEMEA : 8, rue Frédéric Mistral	90 27 09 98
CCAS (centre communal d'action sociale)	90 86 12 91
Comité-Club Vaucluse,	
40, bd St-Michel 84000 Avignon	90 82 60 00

				VEN 8	SAM 9	DIM 10	LUN 11	MAR 12	MER 13	JEU 14	VEN 15	SAM 16	DIM 17	LUN 18	MAR 19	MER 20	JEU 21	VEN 22	SAM 23	DIM 24	LUN 25	MAR 26	MER 27	JEU 28	VEN 29	SAM 30	DIM 31	LUN 1	MAR 2	
		PAGE	TARIF																											
COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES	ANDROMAQUE d'Euripide • J. Lassalle	3	Prix page 23	22h00	22h00	22h00	22h00	22h00	22h00		22h00	22h00																		
	HENRI VI de W. Shakespeare • S. Seide	4	Prix page 23/Nuit													22h00	22h00		22h00	22h00	22h00									
	BALLET DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS	16	Prix page 23																							22h00	22h00	22h00	22h00	22h00
CHÂTEAUBLANC	CHIMÈRE • Zingaro	6	150F/Collec.130F	22h00	22h00	22h00		22h00	22h00			22h00	22h00	22h00	22h00		22h00	22h00	22h00		22h00	22h00	22h00	22h00		22h00	22h00			
CARRIÈRE DE BOULBON	SUSANÔ & LA LANDE D'ADACHI • H. Teshigahara	25	180F/Collec.140F									22h00		22h00			22h00		22h00			22h00								
	SUSANÔ & KANEMAKI • H. Teshigahara	25	180F/Collec.140F									22h00			22h00		22h00		22h00			22h00		22h00						
COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH	1 ^{re} SOIRÉE : GRANDE PAIX d'E. Bond • A. Françon	5	120F/Collec.100F								21h00			21h00		21h00				21h00			21h00		21h00					
	2 ^e SOIRÉE : ROUGE, NOIR... & LA FURIE... d'E. Bond • A. Françon	5	120F/Collec.100F								21h00				21h00				21h00			21h00		21h00		21h00				
	PIÈCES DE GUERRE d'E. Bond • A. Françon (intégrale)	5	180F/Collec.150F										21h00						21h00								21h00			
THÉÂTRE MUNICIPAL	SUR LE THÉÂTRE DES MARIONNETTES de Kleist • S. Braunschweig	7	Gratuit				18h00	18h00	18h00		18h00	18h00																		
	AMPHYTRION de Kleist • S. Braunschweig	7	Prix page 23			21h30	21h30	21h30	21h30		21h30	21h30																		
	IMPROVEMENT, FOREIGN EXPERIENCES • R. Ashley	30	Prix page 23											21h30		21h30														
	NOW ELEANOR'S IDEA, EL/AFICIONADO • R. Ashley	30	Prix page 23												21h30		21h30													
	NOW ELEANOR'S IDEA • R. Ashley (intégrale)	30	Prix page 23/Nuit																	19h00										
	BILL T. JONES / ARNIE ZANE DANCE COMPANY • 1 ^{er} PROGRAMME	17	Prix page 23																			21h30	21h30	21h30						
	BILL T. JONES / ARNIE ZANE DANCE COMPANY • 2 ^e PROGRAMME	17	Prix page 23																						21h30	21h30				
CLOÎTRE DES CARMES	ANGELS IN AMERICA de T. Kushner • B. Jaques	8	120F/Collec.100F			22h00	22h00	22h00	22h00		22h00	22h00	22h00	22h00	22h00															
	AHMED LE SUBLIL d'A. Badiou • Ch. Schiaretta	10	120F/Collec.100F																22h00	22h00	22h00	22h00	22h00	22h00	22h00	22h00	22h00	22h00	22h00	
CLOÎTRE DES CÉLESTINS	COMPAGNIE FRANÇOIS RAFFINOT • ADIEU	17	120F/Collec.100F		22h00	22h00	22h00	22h00	22h00		22h00	22h00																		
	MATOMANOMA / KIN-IRO NO KAZE NO KANATA • S. Buirge	27	120F/Collec.100F											22h00	22h00	22h00	22h00	22h00												
	MUSIQUE TRADITIONNELLE BUGAKU	27	Tarif unique 80F																24h00											
	WATER LILIES • Kazuo Ohno et Yoshito Ohno	27	120F/Collec.100F																			22h00	22h00							
	KA CHO FU GETSU • Kazuo Ohno et Yoshito Ohno	27	120F/Collec.100F																							22h00	22h00			
GYMNASSE AUBANEL	BINGO d'E. Bond • A. Milianti	6	120F/Collec.100F						21h30	19h00	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30															
	NOIJECT • S. Teshigawara	28	120F/Collec.100F																21h30	21h30	21h30		21h30	21h30	21h30					
SALLE BENOÎT XII	LINGE SALE de J.-C. Grumberg • M. Vuillermoz	10	120F/Collec.100F				19h00	19h00	19h00		19h00	19h00	19h00																	
	SHÔJO-TOSHI KARA NO YOBIGOË de Jûro Kara • Sujin. Kim	28	120F/Collec.100F													19h00	19h00	19h00	19h00											
	KING KONG PALACE de M. A. de la Parra • V. Colin	9	120F/Collec.100F																			19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	
MONTFAVET	LES ANIMAUX MALADES DE LA PISTE de J.-P. Farré • V. Colin	9	120F/Collec.100F											21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	
GYMNASSE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH	ALCESTE d'Euripide • J. Niche	7	120F/Collec.100F				19h00	19h00		19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	
CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS	LE RETABLE DES DAMNÉES de F. Nieva • A. Alexis	8	120F/Collec.100F				21h30	21h30	21h30		21h30	21h30	21h30	21h30	21h30															
	JOURNAL DE VASLAV NIJINSKI • R. Mitrovitsa & I. Nanty	11	120F/Collec.100F																21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30
THÉÂTRE DES HALLES	UN PAYSAGE SUR LA TOMBE de et par F.Mentré	13	120F/Collec.100F																		21h30	21h30	21h30	21h30	21h30	21h30				
CHAPELLE SAINTE-CLAIRE	LES LECTURES DE FRANCE CULTURE	13	Tarif unique 70F		19h00	19h00	19h00	19h00		11h	19h00	19h00	19h00									19h00	19h00							
	PIÈCES INÉDITES • LECTURES	13	Gratuit					11h00	11h00		11h00	11h00																		
	MUSIQUES DU BASSIN MÉDITERRANÉEN	30	Tarif unique 80F											11h	19h	11h	19h	11h	19h	11h	19h									
	ENTRETIENS DE THOMAS BERNHARD ... • A. Recoing et L. Roy	11	Tarif unique 70F																	19h00	19h00	19h00								
SAINT-LOUIS D'AVIGNON	RÉPERTOIRE IMAGINAIRE D'ANTOINE VITEZ • LECTURES	15	Tarif unique 70F								19h00	19h00	19h00	19h00																
	PIÈCES INÉDITES JAPONAISES • LECTURES	29	Tarif unique 70F												19h00	19h00	19h00	19h00												
	TEXTE NU • LECTURES	14	Tarif unique 70F																			19h00	19h00	19h00	19h00					
VERGER URBAIN V	PAROLES D'ACTEURS • LECTURES	14	Tarif unique 70F																											
ÉGLISE DES CÉLESTINS	EXPOSITION ANTOINE VITEZ	15	Tarif unique 30F		14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h		14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	14h30 à 20h	
CLOÎTRE DE LA COLLÉGIALE	HAYACHINE TAKE KAGURA • Groupe Take : Programmes A, B & C	26	120F/Collec.100F								A•22h	B•22h	C•22h	A•22h	B•22h	C•22h	A•22h													
	KYOGEN • A. Shigeyama	26	120F/Collec.100F																22h00	22h00	22h00	22h00	22h00	22h00	22h00	22h00				
TINEL DE LA CHARTREUSE	VOLE MON DRAGON d'H. Guibert • S. Nordey	12	120F/Collec.100F		19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00																		
	SCANDALEUSES de J.-M. Piemme • Ph. Sireuil	12	120F/Collec.100F																	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00	19h00			
	L'OPÉRA AUJOURD'HUI • LES ENFANTS D'IZIEU de Nguyen-Thien Dao	31	120F/Collec.100F										21h30	18h00																
ÉGLISE DE LA CHARTREUSE	L'OPÉRA AUJOURD'HUI • Concerts : Aperghis-Dusapin & Satie / Stagiaires	31	80F Gratuit					18h00		18h00																				
CAVE DU PAPE	CHAQUE JOUR UN AUTEUR : LECTURES RENCONTRES	14	Gratuit								17h00	17h00	17h00		17h00	17h00	17h00	17h00	17h00	17h00	17h00	17h00	17h00	17h00	17h00	17h00	17h00			
LA CHARTREUSE	LECTURES D'UNE NUIT D'ÉTÉ / MA SOLANGE...de N. Renaude	14	70F Gratuit											17h00								15h00	15h00	15h00	15h00	15h00	17h00			
MÉTROPOLE NOTRE-DAME DES DOMS	MESSES	32	Gratuit			10h00							10h00														10h00			
CYCLE D'ORGUE																														

REPÈRES



AVIGNON

- 1 • Cour d'Honneur B2
- 2 • Cour du Lycée St-Joseph D4
- 3 • Théâtre Municipal B2
- 4 • Cloître des Carmes D2
- 5 • Cloître des Célestins C5
- 6 • Salle Benoît XII D4
- 7 • Gymnase Aubanel D1
- 8 • Gymnase St-Joseph D4
- 9 • Théâtre des Halles C4
- 10 • Chapelle Ste-Claire C4
- 11 • Chapelle des Pénitents Blancs C3
- 12 • St-Louis d'Avignon B5
- 13 • Métropole N.-D. des Doms C2
- 14 • Chapelle des Cordeliers D4
- 15 • Pont St-Bénézet B1

HORS LES MURS

- 16 • Carrière de Boulbon A2
- 17 • Chateaublanc E5
- 18 • Montfavet E4

VILLENEUVE LEZ AVIGNON

- 19 • Cloître de la collégiale A2
- 20 • Chartreuse (Tinel, Église, Cave du Pape) A2

LIEUX D'EXPOSITIONS

- 21 • Grande Chapelle du Palais B2
- 22 • Maison Jean-Vilar B3
- 23 • Salle de Théologie B2
- 24 • Église des Célestins C5
- 25 • FNAC B3

À CÔTÉ DU FESTIVAL

- 26 • Cour de l'Ancien Archevêché C3
- 27 • Théâtre du Chêne Noir C2
- 28 • Théâtre des Carmes D2
- 29 • Maison des Vins C4

RENSEIGNEMENTS UTILES

- A • Location - St-Louis d'Avignon B5
- B • Festival-Administration-Presses B2
- C • Verger Urbain V C2
- D • Maison du Théâtre D4
- E • Centre de Jeunes et de Séjour B4
- F • Conservatoire de Musique France Culture B2
- G • Office de Tourisme B4
- H • Grande Poste : départ des bus B5

PRIX DES PLACES

Cour d'Honneur du Palais des Papes

		Soir	Nuit
Catégorie I	Individuels	180	270
	Collectivités	150	225
Catégorie II	Individuels	150	225
	Collectivités	130	195
Catégorie III	Individuels	120	180
	Collectivités	100	150

Théâtre municipal

		Soir	Nuit
Catégorie I	Individuels	140	210
	Collectivités	120	180
Catégorie II	Individuels	120	180
	Collectivités	100	150

Tous les autres lieux

Voir les tarifs, spectacle par spectacle, dans le calendrier central.

Exposition Antoine Vitez

Entrée 30F • réservation conseillée

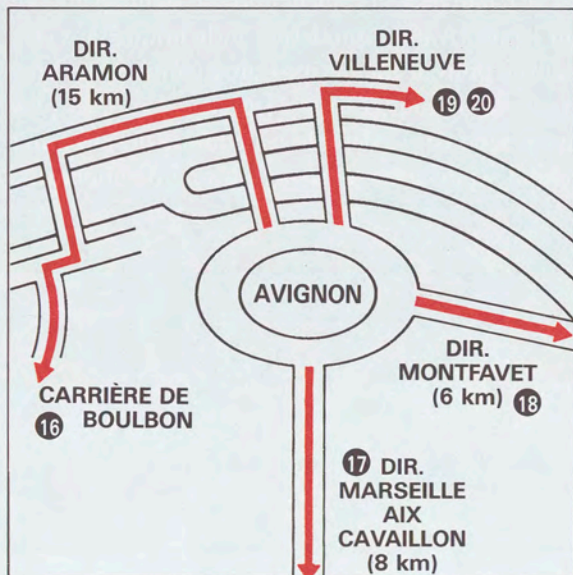
TARIF COLLECTIVITÉS

Ce tarif est accordé à partir de 10 places, réservées à l'avance pour une même représentation. Ce tarif ne peut être accordé ni à l'entrée des salles, ni sur présentation de quelque carte que ce soit. Les réservations s'effectuent au bureau de location du Festival.

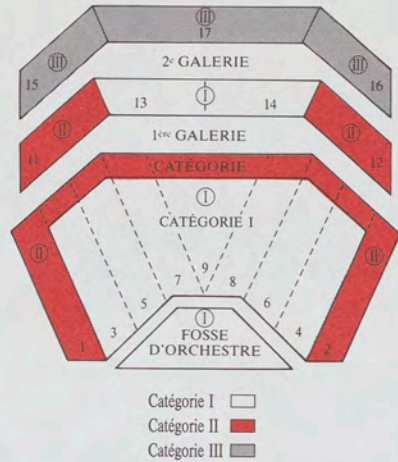


VISITES DE LA CHARTREUSE ET DE L'ABBAYE DE MONTMAJOUR:

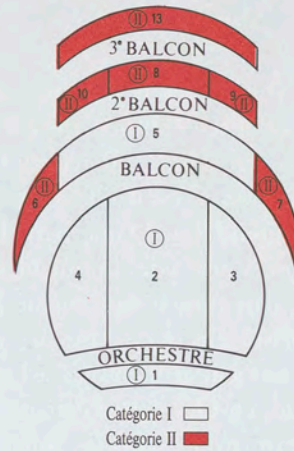
Tarif unique : 17 F jusqu'au 7 juillet.



COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES



OPÉRA • THÉÂTRE MUNICIPAL



AUTOBUS

En service nocturne, deux bus TCRA, spécialement décorés, vous conduiront pendant toute la durée du festival sur les lieux de spectacle entre 20 h 20 et 1 h. Deux circuits vous seront proposés vers le centre-ville d'Avignon, mais aussi vers :

- le Cloître de la Collégiale de Villeneuve, départ Grande Poste à 21 h 20
- Montfavet « Les Animaux malades de la piste », départ Grande Poste à 20 h 30
- le Parc des Expositions « Chimère », départ Grande Poste 21 h 10
- Un service sera assuré par autocar, à destination de Boulbon « Susanô » & « La Lande d'Adachi » / « Kanemaki », départ Grande Poste à 20 h 45

Tarifcation, itinéraires et horaires précis : Tourelle : 90 82 68 19 • Espace Bus : 90 85 44 93

JAPON

On ne connaît guère de puissance économique qui n'ait tenté, même à son corps défendant, d'exercer une influence culturelle. C'est pourtant le cas du Japon, qui, s'il commence à expatrier son *design*, sa mode, son architecture, continue à voir dans l'exportation de ses arts de la représentation comme une sorte de corruption. C'est d'ailleurs une vision assez juste. Deux tendances, en effet, constituent la vie culturelle japonaise d'aujourd'hui. D'une part, la tradition dure et pure, tenue fermement par quelques puissantes familles détentrices des codes immuables. Le *bunraku*, le *nô*, le *kabuki* appartiennent à cet ordre, qui conservent toujours une part mystérieuse même pour les plus avertis des Barbares occidentaux. D'autre part, de jeunes groupes de plasticiens et de danseurs, de culture urbaine internationale, « *high tech* et multimédia », que leurs productions rattachent d'emblée à l'art international, qui est surtout... occidental. Entre les deux, peu de choses connues en Occident : certaines recherches *underground*, et quand même le *butô*, cette « danse des ténèbres » qui a marqué, dans les années soixante, quelques personnalités singulières du théâtre et de la danse, mais qui est resté, au Japon même, confidentiel.

Quelles sont les possibilités de la création contemporaine dans ce panorama ? Et quelle sorte d'écoute peut-elle avoir en Europe ? Le pari de proposer à Avignon le visage d'un Japon vivant et moderne, authentique sans être figé, était donc un véritable défi. La demande de création originale pouvait même apparaître comme une provocation ambiguë, une question typiquement occidentale. Un certain nombre d'artistes japonais, parmi les plus féconds, ont cependant accepté le challenge. Aussi ce programme japonais se déroule-t-il comme un raccourci historique, un précipité de l'évolution des formes du spectacle, des plus anciennes aux plus contemporaines.

Le programme Japon est coordonné à Tokyo par le Japan Center of Pacific Basin Arts Communication.

SUSANÔ suivi, en alternance, de **LA LANDE D'ADACHI***Chronique des choses anciennes – L'Enfant de la Lune***Nô contemporain****Mise en scène et décor,****Hiroshi Teshigahara**

Musique, Maki Ishii

Livret, Takayuki Kawabata

Rôle français traduit par Cécile Sakaï

Chorégraphie, Hideo Kanze et Masakuni Asami

Lumière, Jean Kalman

Avec **Hideo Kanze, Masakuni Asami,****Takeshi Nomura, Anna Galiéna,****Michiko Akao** (flûte),**Yasunori Yamaguchi** (percussion)et **Nanae Yoshimura** (lyre)

Conseiller artistique et scientifique, Shinpei Matsuoka

Création**LA LANDE D'ADACHI***Adachi-Ga-Hara*

Livret attribué à Zeami

OU **KANEMAKI****Nô traditionnels****Mises en scène, Hiroshi Teshigahara**

Lumière, Jean Kalman

Avec **Hideo Kanze, Masakuni Asami, Kenkichi Tonoda,****Takeshi Nomura, Hiroyuki Matsuda** (flûte),**Shinichirou Miyamasu** (tambourin),**Hirokazu Kakiyama** (petit tambour),**Osamu Sukegawa** (tambour)et **Fumiyoshi Asai, Teiyuu Akamatsu, Reiji Okada,****Minoru Shibata, Shigehiko Fujinami, Yasuyuki Kihara,****Kazuhisa Endo, Yoshihisa Endo, Takao Nishimura,****Osamu Onosato** et **Jiichi Asami****Créations en France**

Il n'est pas fréquent de représenter des pièces de *nô* classique dans un espace aussi singulier qu'une carrière ouverte au ciel de Provence. Il est encore moins banal d'y ajouter la commande d'un *nô* contemporain, ce qui signifie l'écriture d'un livret inédit (avec un rôle conçu pour une comédienne occidentale, « la femme d'Avignon ») et une partition originale.

Rien, sans doute, n'aurait pu se réaliser sans Hiroshi Teshigahara. Cinéaste, céramiste, potier, calligraphe, plasticien, maître d'*ikebana*, il est aussi un chercheur infatigable qui ne craint pas l'aventure artistique. Sa connaissance de l'histoire de l'art occidental, loin de pervertir son travail, l'a stimulé, au contraire. Maître d'œuvre de la soirée de *nô*, il lui donne pour écrin le minéral et le végétal avec l'agencement, au bas de la falaise, d'une gigantesque sculpture de 3700 bambous.

Le texte de « La Lande d'Adachi », traduction de René Sieffert est édité par Publications orientalistes de France.

Production Keiichirou Tsuchiya et Hashinokai.
Avec le concours de l'Association pour les Échanges dans le domaine du Théâtre et de la Culture entre Avignon et Tokyo, de la Bambouseraie de Prafrance et de Redland.

Redland
GRANULATS

apporte son concours à la réalisation de Susanô - nô contemporain & La Lande d'Adachi / Kanemaki - nô traditionnels, mis en scène par Hiroshi Teshigahara, dans la carrière de Boulbon.



SUSANÔ & LA LANDE D'ADACHI
16, 18, 21, 23 ET 26 JUILLET À 22 H
CARRIÈRE DE BOULBON



25

SUSANÔ & KANEMAKI
17, 20, 22, 25 ET 27 JUILLET À 22 H
CARRIÈRE DE BOULBON

KYOGEN

Trois petites pièces comiques mises en scène par Akira Shigeyama

BO SHIBARI

Liés par un bâton

Avec Sennojo Shigeyama, Masakuni Shigeyama et Senzaburo Shigeyama

PIÈCE SANS PAROLES de Samuel Beckett

Avec Akira Shigeyama et Yasushi Maruishi

Production Noho Gekidan

Pièce sans paroles est publiée aux Éditions de Minuit.

SUSUGIGAWA

La Farce du cuvier

Adaptée d'une farce du Moyen-Âge français

Avec Akira Shigeyama, Yasushi Maruishi et Sennojo Shigeyama

Création en France



Un paysan enrichi soupçonne ses deux serveurs d'être un peu trop amoureux de son saké (*Bo Shibari*). Une mégère trouve que son mari ne contribue pas assez aux travaux du ménage (*Susugigawa*). Un homme fait de nombreuses tentatives de suicide, en vain (*Pièce sans paroles*). Les thèmes des farces du monde sont compréhensibles par tous. La première pièce est japonaise. La seconde appartient aux *Actes sans paroles* de Beckett qui ne comportent que des didascalies. La troisième est d'origine française, elle pourrait avoir été jouée à Avignon au XV^e siècle.

Les *kyogen* (propos délirants), intermédiaires à la gestuelle assez grossière, contribuaient, par leur saine vulgarité, à détendre la grande tension psychologique provoquée par les programmes classiques de *no*. Akira Shigeyama les considère comme la quintessence du théâtre comique japonais, un archétype comme la *commedia dell'arte* en Europe. Son spectacle est un signe des communications souterraines entre l'Est et l'Ouest, comme une occasion de les approfondir.

Production Shigeyama Akira International Project.
Avec l'aide de la Ville de Villeneuve lez Avignon.
Avec le concours de la Fondation du Japon.

KAGURA

HAYACHINE TAKE KAGURA Théâtre dansé traditionnel du Japon par le groupe Take

Avec Hisaichi Itoh, Matsuo Kamatsuda, Kaneto Itoh, Tomomi Oguni, Naoshi Yamada, Mitsuhiro Oguni, Eiji Itoh, Mamoru Kanbayashi, Kazuo Kamatsuda et Kohki Fujiwara

Seikichi Oguni et Toshihisa Itoh (percussions)

Tatsuo Fujiwara (flûte de bambou)

Direction, Atsushi Kamatsuda

Création en France



« Pour le plaisir des dieux », c'est ainsi que les Japonais traduisent *Kagura*, une forme de danse très ancienne liée au culte shinto. Par extension, *Kagura* a désigné d'innombrables variétés de danses rituelles, de fêtes votives. Ces danses sont des moyens de converser avec les dieux. Elles racontent, en une succession de séquences, les histoires légendaires de guerriers, de moines et de démons.

Le *kagura* a donné au Japon son aire de jeu : un carré bordé de 4 perches. Un simple fil les relie, auquel sont suspendues des petites bandes de papier, qui aujourd'hui encore au Japon, marquent tout espace sacré. Le rideau de fond sépare le monde des dieux du monde des hommes. Les danseurs — des hommes uniquement — portent les coiffes si particulières, les costumes et les masques des *yamabushi*, ces ascètes errants qui parcouraient les montagnes du Nord-Est du Japon. Ce sont les villageois eux-mêmes (à Avignon, ceux du bourg de Take) qui exécutent danses et musiques du *Hayachine Kagura*, du nom d'une montagne sacrée dans la croyance bouddhiste.

Production Sumio Morijiri.
Avec l'aide de la Ville de Villeneuve lez Avignon.
Avec le concours de la Fondation du Japon.
et du Département Culture et Éducation de la Ville d'Ohasama.

26

23, 24, 25, 26, 27, 28 ET 29 JUILLET À 22 H
CLOÎTRE DE LA COLLÉGIALE
DE VILLENEUVE LEZ AVIGNON



PROGRAMME A : 15, 18 ET 21 JUILLET À 22 H
PROGRAMME B : 16 ET 19 JUILLET À 22 H
PROGRAMME C : 17 ET 20 JUILLET À 22 H
CLOÎTRE DE LA COLLÉGIALE

MATOMANOMA

L'intervalle des intervalles

KIN-IRO NO KAZE NO KANATA

L'autre côté du vent doré (Création)

Chorégraphies de Susan Buirge

Avec Fuyuki, Yuichi Igarashi, Mikayo Mori, Yuko Mori, Chiho Shin, Hiroko Tamura, Takeshi Yazaki et Sumie Sagami de la compagnie de danse contemporaine Ma To Ma

Décor, Yoshiko Kunishima

Lumière, Félix Lefebvre

Musique, Tomihisa Hida

Interprétée par l'Ensemble de musique ancienne Gagaku d'Ichihime Jinja de Kyoto :

Tomoko Fujii, Mitsukiyo Gomi, Kumi Hida, Motoyoshi Hida, Satomi Kawai, Hideki Kawamoto, Tomomi Naruse, Fumio Numata, Toshiyuki Takahashi, Susumu Yamamoto, Kyoshun Yao, Michiko Yokoichi, Toru Yamamoto et Tomihisa Hida



Susan Buirge, ex-danseuse d'Alwin Nikolais vivant en France depuis près de vingt ans, a découvert, il y a quelques années, les danses anciennes du *bugaku* et la musique *gagaku* qui les accompagne, auprès du prêtre shintoïste Tomihisa Hida, musicien et compositeur. Au cours d'un séjour à la Villa Kujoyama de Kyoto, elle eut l'occasion d'approfondir cette rencontre. La spiritualité qui se dégage de la musique japonaise ancienne n'était pas si éloignée de l'abstraction recherchée par la *modern dance* américaine ni de la recherche d'émotions intérieures plus européenne. Susan Buirge a aussi pu constater qu'il existe un corps japonais, avec ses postures et ses mobilités spécifiques. Elle a commencé ce travail par *Matomanoma* en 1993, qui fut représenté au Festival de danse de Montpellier, et y ajoute, pour Avignon, une seconde création.

Production du Kyoto Performing Arts Center. Avec l'aide du Ministère de la Culture et de la Francophonie, (département des Affaires internationales et européennes). Avec le soutien de l'AFAA, Association française d'action artistique-Ministère des Affaires étrangères. Avec le concours de la Fondation du Japon, Kyoto Prefecture et de la Villa Kujoyama (Institut franco-japonais du Kansai).



19, 20, 21, 22 ET 23 JUILLET À 22 H
CLOÎTRE DES CÉLESTINS

MUSIQUE ET DANSE
TRADITIONNELLES BUGAKU

Avec l'Ensemble de musique ancienne Gagaku d'Ichihime Jinja de Kyoto.

22 JUILLET À 24 H - CLOÎTRE DES CÉLESTINS

WATER LILIES
KA CHO FU GETSU*Fleur, oiseau, vent et lune*Butô de Kazuo Ohno
et Yoshito Ohno

Costumes, Etsuko Ohno

Son, Koh Suzuki

Lumière, Toshio Mizohata



En 1982, Kazuo Ohno avait, au Festival d'Avignon, représenté un palpitant hommage à Antonia Mercié, dite « la Argentina » qu'il vit danser au Théâtre impérial de Tokyo, en 1938...

Aujourd'hui, à 86 ans, l'un des fondateurs du *butô*, n'a rien perdu de l'énergie qu'il mettait à réaliser les gestes de la faiblesse : vibrations infimes, gestes menus au bord du trébuchement, petits pas crispés...

On a souvent dit que le Japon avait reçu froidement cette danse dite « des ténèbres », dans laquelle il ne se reconnaissait pas, mais, en revanche, l'Occident, fasciné par ce qu'il croyait être l'esthétique de la cruauté, l'avait, lui, reçue avec grande curiosité.

Le *butô* n'en est pas moins une forme authentiquement japonaise et résolument contemporaine. La définir est une autre affaire même pour les plus avertis des observateurs japonais. Puisqu'il s'agit pour chaque danseur d'exprimer son image de sa propre vie, dès lors que le *butô* agit comme un miroir individuel, chaque spectateur, comme avant lui le danseur, se retrouve face à lui-même.

Coproduction Teater der Welt en Stuttgart, Teatro Ponchielli de Cremona et Kazuo Ohno Dance Institute.

27

WATER LILIES : 26 ET 27 JUILLET À 22 H
KA CHO FU GETSU : 29 ET 30 JUILLET À 22 H
CLOÎTRE DES CÉLESTINS

DANSE

NOIJECT

Chorégraphie contemporaine de Saburo Teshigawara

Décor, lumière et costumes, Saburo Teshigawara
Avec **Saburo Teshigawara, Kei Miyata, Shun Ito,**
Koichi Ienaga, Takashi Kazeana, Mie Kawamura,
Satou Choko, Emi Shimizu, Kaoru Ohmori,
Miwako Nozawa, Kyoko Morimoto,
Maya Kishikawa, Minako Shinohara
et **Sayoko Yamaguchi**

Création en France



Le titre *Noiject*, est un mélange de « noise » et « object ». C'est l'exploration des relations physiques qui s'établissent entre les corps conscients des danseurs et des éléments étrangers : le fer qui recouvre le sol et les murs, l'air, le bruit et la lumière qui se télescopent sans qu'aucun d'entre eux ne prenne jamais l'ascendant sur les autres.

Saburo Teshigawara ne cherche pas à allier le passé au présent, à porter le poids de l'Histoire, ou à réconcilier les formes chorégraphiques du Japon et de l'Occident.

Il veut danser vers un temps qui n'est pas encore advenu, un temps qui ne coule pas mais qui bondit en avant. Comme si c'était la danse qui donnait naissance au temps et réalité à la vie.

Production de la compagnie Karas,
en coproduction avec Spiral Hall et Yokohama Art 21.
Avec la participation de Toray Industries pour les costumes.
Avec le concours de la Fondation du Japon.

28

23, 24, 25, 27, 28 ET 29 JUILLET À 21 H 30
GYMNASE AUBANEL

SHÔJO-TOSHI KARA NO YOBIGOË

Un Appel de la Cité des filles

Texte de Jûro Kara

Mise en scène de Sujin Kim

Lumière, Ryuichi Okino
Chansons composées par Hitoshi Komuro et Yoshio Ampo
Son, Kenji Higashi
Scénographie, Hyaku Hachi Ryu
Avec **Kumija Kim, Hitomi Ishii, Keiko Sunaga,**
Shinko Miura, Yuka Kondô, Kyôko Muramatsu,
Junko Igashi, Tomomi Kajimura, Kumiko Watarai,
Sune Kim, Katsuyo Itô, Chongja Song et Sujin Kim,
Hiromi Kuronuma, Euisin Chong, Nikichi Kondô,
Yoichi Kobiyama, Kenji Higashi, Haseô Edogawa,
Kazuhiro Sawaïde, Takashi Ônuki, Shinobu Nakajima

Création en France



Shinjuku Ryôzanpaku est un peu ce qu'en France on appellerait une jeune compagnie. Cela veut dire que c'est un groupe professionnel qui travaille depuis longtemps déjà (plus d'une dizaine d'années), qui a été remarquée par la critique de son pays, mais qui n'a pas beaucoup de moyens financiers... Malgré cela, ils sont assez nombreux sur le plateau, ne travaillent qu'avec des auteurs contemporains et, faute de salle permanente, sont des habitués des chapiteaux. Sujin Kim, l'un des metteurs en scène du groupe, va vers ses quarante ans, mais garde une énergie d'étudiant. Japonais de la seconde génération (il est d'origine coréenne), c'est un compagnon de théâtre de Jûro Kara, l'une des figures les plus marquantes de la scène japonaise des années soixante (avec Terayama, Suzuki ou Ninagawa).

La pièce de Jûro Kara date de 1984, mais elle reste tout-à-fait représentative d'un univers fantastique, (surréaliste, dirait-on en France), très apprécié de la jeune génération japonaise.

Production de la Compagnie Shinjuku Ryôzanpaku.
Avec le concours de l'Association pour les Échanges dans le domaine
du Théâtre et de la Culture entre Avignon et Tokyo,
et de la Fondation du Japon.



20, 21, 22 ET 23 JUILLET À 19 H
SALLE BENOÎT XII

PIÈCES INÉDITES JAPONAISES

Proposées par le Centre international
de la Traduction théâtrale-Maison Antoine-Vitez

Les Deux Filles de M. Sawa de **Kunio Kishida**

Traduction de Jean-Christian Bouvier

Chronique des Malandrins de **Tomoyoshi Murayama**

Traduction de Jean-Jacques Tschudin

Le Crime de la baie d'Atami de **Tsuka Kôhei**

Traduction de Jean-Christian Bouvier

Le Nid des lucioles de **Yamazaki Tetsu**

Traduction de Jean Viala

Traduites pour la première fois en français, ces quatre pièces contemporaines nous entraînent dans l'univers social du Japon, secoué par l'effondrement des valeurs traditionnelles.

Production du Centre national du Théâtre.
Avec le concours de la Fondation du Japon.



19, 20, 21 ET 22 JUILLET À 19 H
SAINT-LOUIS D'AVIGNON

LE JAPON ET SES THÉÂTRES

Programme réalisé par les Cinémas Utopia
et la revue *Positif*

Comment le cinéma japonais a-t-il montré ceux qui font le théâtre et qui le regardent ? comment les metteurs en scène de cinéma adaptent des pièces de théâtre japonaises ou étrangères ? comment se sont élaborées de temps à autre des esthétiques inspirées du théâtre pour mettre en scène des œuvres originales ? Voilà quelques uns des thèmes qui ont dirigé le choix des films. Ce voyage dans les rapports du cinéma japonais et du théâtre permet de parcourir le cinéma dans son histoire, avec ses créateurs parmi les meilleurs : Ozu, Mizoguchi, Kurosawa, pour ne citer que les plus célèbres.

À cette programmation, s'ajoutent deux hommages, l'un consacré au metteur en scène du *Nô*, Hiroshi Teshigahara, l'autre aux regards de deux documentaristes français sur le Japon : Yann Le Masson et Chris Marker.



PROGRAMME DISPONIBLE DÉBUT JUILLET
8 JUILLET AU 2 AOÛT

MUSIQUE

NOW ELEANOR'S IDEA

Un cycle de quatre opéras
de Robert Ashley

Improvement, Don Leaves Linda

(version de Linda)

Foreign Experiences

(version de Don)

Now Eleanor's Idea

(version de Now Eleanor)

eL/Aficionado

(version de Junior, Jr.)

Musique et livret, Robert Ashley
Scénographie, Jacqueline Humbert
Son, David Meschter
Lumière, Katy Orrick

Avec **Robert Ashley, Sam Ashley, Thomas Buckner, Marghreta Cordero, Jacqueline Humbert, Joan La Barbara, Amy X Neuburg** (chanteurs)
et **Tom Hamilton** (mixage et électronique)
(Traduction française par surtitrage)

Création mondiale



« Les opéras de Robert Ashley, si vastes par leur vision, peuvent être comparés au cycle du Ring de Wagner ou au cycle mystique de Stockhausen Licht. Par la forme, le contenu, la technique vocale, littéraire et scénique, ils ne sont en revanche, comparables à rien d'autre ». The Los Angeles Times

Now Eleanor's Idea, cycle de quatre opéras montrant successivement quatre points de vue d'événements identiques, racontés par Linda, Don, Now Eleanor, Junior jr. Le personnage central de chaque opéra est vu à travers l'un des systèmes de croyance ou religion prévalant aux États-Unis, issus du vieux monde.

« J'ai été inspiré par quatre sources : le travail de l'historien Frances A. Yates (1900-1983) sur l'influence de la Kabbale à la naissance de l'ère moderne avec ses conséquences sur la philosophie scientifique en Italie au XVI^e siècle (résultant de l'expulsion des juifs d'Espagne pendant l'Inquisition); les écrits de Carlos Castaneda, les controverses à son sujet et sur les intentions de son travail; *Low Rider Magazine*, magazine culte du mouvement « Low Rider » né au Sud-Ouest des États-Unis; et finalement la langue du monde des affaires, sa sonorité, son style ». Robert Ashley

MUSIQUES DU BASSIN MÉDITERRANÉEN

Italie

Giovanna Marini et son trio

Égypte

Musique soufi par Cheikh Ahmed Barrayn et son ensemble

Crète

Spyridaylia Toutoudakis (chant),
Michael Stravrakakis (mandoline, laouto, chant),
Périclès Papapetropoulos (boulgari)
et Nectario Samolis (lyre crétoise)

Turquie

Talip Özkan (chant et luth)

Maroc

Les Gnawas d'Essaouira

Production Programme musical de France Culture.
18, 19, 20, 21 ET 22 JUILLET À 11 H ET À 19 H
CHAPELLE SAINTE-CLAIRE



NOW ELEANOR'S IDEA :

Production Performing Artservices, Inc.
Avec le concours, pour la tournée,
de Fund for US Artists at International Festivals



IMPROVEMENT, FOREIGN EXPERIENCES
19 ET 21 JUILLET À 21 H 30

NOW ELEANOR'S IDEA, EL/AFICIONADO
20 ET 22 JUILLET À 21 H 30

INTÉGRALE : Durée : 6h avec entractes
23 JUILLET À 19 H 00
THÉÂTRE MUNICIPAL

XXI^{es} Rencontres de la ChartreuseCENTRE ACANTHES
L'OPÉRA AUJOURD'HUI

Le Centre Acanthes, qui a déjà posé, voici quelques années, les jalons d'un « opéra autrement », propose cette année aux jeunes compositeurs et interprètes (chanteurs, comédiens et instrumentistes) d'approfondir ce débat autour des œuvres de trois compositeurs résolument engagés dans ce domaine : Georges Aperghis, Nguyen-Thien Dao et Pascal Dusapin.

Cours généraux et analyses

Par Olivier Cadiot, Danièle Cohen-Lévinas,
Daniel Durney et Michel Fano

Ateliers de composition

Dirigés par les compositeurs invités

Ateliers d'interprétation

Dirigés par Georges Aperghis

Avec la participation
d'Armand Angster (clarinette), Walter Grimmer (violoncelle),
Françoise Kubler (soprano), Yves Prin (piano)
et Philippe Minyana (auteur)

8 AU 20 JUILLET
LA CHARTREUSE



Georges Aperghis

Sextuor (version de concert)

Françoise Degeorges, Donatienne Michel-Dansac,
Emmanuelle Zoll (sopranos), Valérie Joly (mezzo-soprano),
Frédérique Wolf-Michaux (contralto),
Elena Andreyev (violoncelle)

12 JUILLET À 18 H

ÉGLISE DE LA CHARTREUSE



Pascal Dusapin

Il-li-ko, pour soprano

Anacoluthé, pour voix de femme, clarinette et contrebasse

Invece, pour violoncelle seul

So full of shapes is fancy, pour soprano et clarinette

For O., pour deux sopranos et deux clarinettes

Canto, pour soprano, clarinette et violoncelle (création)

Erik Satie

Sports et divertissements, pour soprano et piano

Françoise Kubler et Marie-Madeleine Koebele (sopranos)

Armand Angster et Thierry Perroux (clarinettes)

Walter Grimmer (violoncelle)

Jean-Paul Celea (contrebasse)

Yves Prin (piano)

14 JUILLET À 18 H

ÉGLISE DE LA CHARTREUSE



Nguyen-Thien Dao

Les enfants d'Izieu

Commande de Radio France

Création en version de concert

Livret de **Rolande Causse**

Sophie Boulin (soprano),

Béatrice de Vigan (contralto),

Éric Trémolières (ténor),

Christian Tréguier (basse),

Hélène Lausseau (récitante)

Maîtrise de Radio France,

Denis Dupays (chef de chœur)

Orchestre philharmonique de Radio France,

sous la direction de **Sylvio Gualda**

Coréalisation Caisse centrale d'Activités sociales EDF/GDF.

Avec le concours de l'Association Orcofi

pour l'Opéra, la Musique et les Arts.

Avec le soutien de Stella Rozan et de Beaumarchais.

17 JUILLET À 21 H 30

ET 18 JUILLET À 18 H

TINEL

31

MESSES

MESSE BRÈVE

de **César Geoffray**

Avec la Maîtrise Gabriel Fauré,
sous la direction de **Thérèse Farre-Fizio**

César Geoffray, une image :
plusieurs milliers de garçons et de filles en harmonie
avec ses mains et son sourire.
Une messe aussi, fervente et intime,
pour les seules voix féminines qu'il a si souvent exaltées.



MISSA QUATUOR VOCUM

« **Madrid Messe** »

de **Domenico Scarlatti**

Avec l'Ensemble vocal Robert Grimaud,
sous la direction de **Christiane Eyraud**

Domenico Scarlatti écrit, pour une reine, une messe harmonieuse dans laquelle une expressivité mesurée emprunte un langage très personnel.



MISSA SUPER

« **Il me suffit** »

de **Roland de Lassus**

Avec le Collège musical de Heidelberg
dirigé par **Gunther Morche**

1594-1994 : 400^e anniversaire de la mort de R. de Lassus et de Palestrina. Roland de Lassus, toutes les nuances de l'âme, tous les sursauts du cœur exprimés. Grand voyageur et génie cosmopolite qui domine son siècle, véritable Européen avant la lettre, c'est un musicien de notre temps.



MISSA

« **Assumpta Est** »

de **G.P. de Palestrina**

Avec l'Ensemble vocal de Valence
sous la direction de **Georges de Kermel**
(retransmise en direct par Radio France)

Palestrina concilie transparence et plénitude dans une splendeur de la forme qui n'occulte pas les textes. Un homme de synthèse qui demeure, à ce titre, l'un des grands repères de notre mémoire musicale.

10, 17, 24 ET 31 JUILLET À 10 H
MÉTROPOLE N.-D. DES DOMS

CYCLE D'ORGUE

L'ORGUE DORÉ ITALIEN

Lucienne Antonini

13, 20 ET 27 JUILLET À 18 H
MÉTROPOLE N.-D. DES DOMS

L'ORGUE A. SALS DES CORDELIERS

Jean-Pierre Lecaunday (Saint-Rémy de Provence)

15 JUILLET À 18 H

Luc Antonini (Montpellier)

22 JUILLET À 18 H

Dorothea Fleischmannova (Prague)

29 JUILLET À 18 H

CHAPELLE DES CORDELIERS

LES ORGUES HISTORIQUES DE LA RÉGION

Joseph Sluys (Bruxelles)

15 JUILLET À 21 H 30 - VALRÉAS

Montserrat Torrent (Barcelone)

17 JUILLET À 17 H - MALAUCÈNE

Michel Chapuis (Paris)

18 JUILLET À 21 H - ROQUEMAURE

Daniel Roth (Paris)

28 JUILLET À 21 H - CATHÉDRALE DE NÎMES

ALBUM DU FESTIVAL

*Enrichissez, complétez, commencez
votre collection !*



Ouvrage publié par Le Monde-Éditions et le Festival d'Avignon.

Prix de vente public : 120 F + frais d'envoi 15F

Commande à envoyer au Bureau du Festival • Album
BP 492 • 84072 AVIGNON CEDEX
accompagnée d'un chèque à l'ordre du Festival d'Avignon.

EXPOSITIONS

MIME ET PANTOMIME

Théâtre du geste, art du silence

Photographies, maquettes, costumes, affiches, animations, projections-vidéo

Conception de l'Association Jean-Vilar

Conseiller artistique Marie-Françoise Christout

Avec la complicité de la Compagnie Marcel Marceau et la collaboration du Département des Arts du Spectacle de la Bibliothèque nationale de France



«**A**bsolu, à vingt ans, j'étais à la reconquête d'un art oublié, révélé au grand public par le film de Marcel Carné *Les Enfants du paradis* qui influença la création de mon hurluberlu blafard, Bip.

Deburau, prince des mimes du XIX^e siècle avait eu des disciples, son fils Charles puis Rouffe, Séverin et plus tard Georges Wague, mime de la Belle Époque. Étienne Decroux eut des élèves, son fils Maximilien, Jean-Louis Barrault et votre serviteur...

L'art est une pierre de touche indispensable à notre survie. Des Grecs et des Romains aux saltimbanques, des acteurs de la *Commedia dell'arte* aux grands mimes romantiques du XIX^e siècle, à ceux de notre époque, tous ont porté la réalité vers le mythe.

Notre art n'a pas de frontière. Le langage du mime, comme celui de la musique, de l'opéra, de la danse, est universel. Le mime fait naître le visible par l'invisible, et l'invisible par le visible ».

Marcel Marceau

8 JUILLET AU 2 AOÛT DE 11 H À 13 H
ET DE 14 H 30 À 18 H 30

(Réouverture en septembre) MAISON JEAN-VILAR
Production de l'Association Jean-Vilar.



DANCERS

Une exposition de photographies de Philip Trager

Connu pour ses photographies d'architecture, (*Photographs of Architecture-1977, New York-1980, The villas of Palladio-1986*), Philip Trager nous propose un travail original mené pendant cinq ans avec les plus grands danseurs et chorégraphes contemporains. De tendance très classique et en même temps très moderne, Philip Trager réalise des images au graphisme pur et dépouillé.

Production FNAC.

8 JUILLET AU 2 AOÛT
FNAC • 19 RUE DE LA RÉPUBLIQUE

THÉÂTRE-IMAGE

Victor Singelshot Scénographe

Installation

Photographies de Michel Jacquelin

Mise en scène, Odile Darbelley

Prise de son, Florence Hermitte



Pour réaliser les scénographies de Victor Singelshot nous avons photographié des lieux réels comme s'il s'agissait de décors de théâtre. Pour chacun de ces espaces scéniques fictifs, nous avons demandé à un auteur dramatique d'imaginer une pièce, d'en écrire un fragment et de donner un titre à l'ensemble. Ces scénographies constituent l'oeuvre d'un personnage fictif : Victor Singelshot.

Exposition réalisée par les XXI^{es} Rencontres de la Chartreuse

Production Association Arsène,
Office départemental de Développement culturel des Côtes d'Armor,
Centre multimédia Arc-en-ciel, Liévin.

Prix des places : entrée du monument
8 JUILLET AU 2 AOÛT - 11 H À 18 H
LA CHARTREUSE



SARAJEVO, UNE VILLE DANS LA GUERRE

Une exposition conçue par des architectes de Bosnie-Herzégovine

15 AU 30 JUILLET - 15 À 20 H • SALLE DE THÉOLOGIE

Permanence concernant la Bosnie et l'Algérie,
information et documentation :

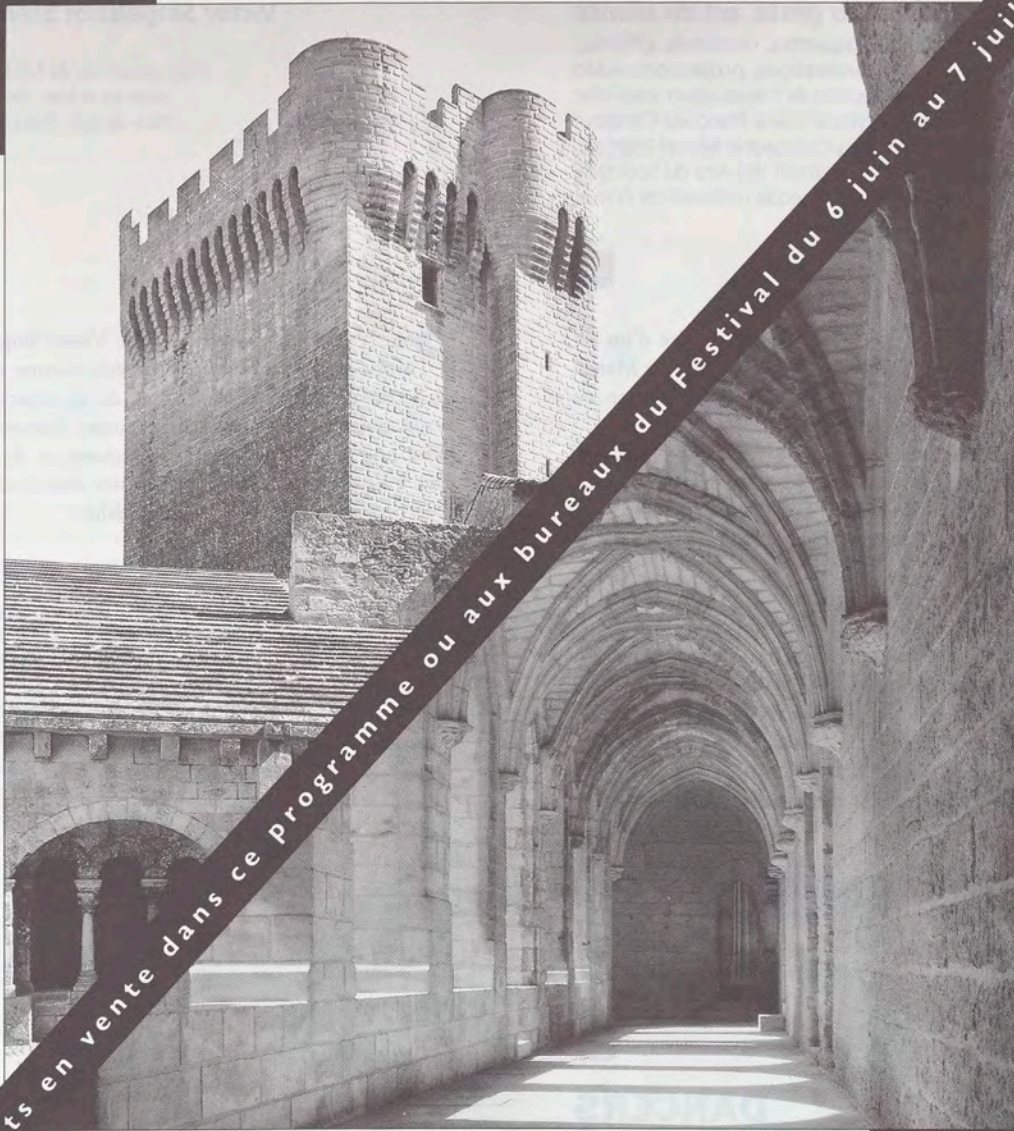
SARAJEVO CAPITALE CULTURELLE EUROPÉENNE
SALLE DE THÉOLOGIE - 15 À 20 H

TARIF SPÉCIAL

FESTIVAL

Pendant le Festival d'Avignon, la Caisse nationale des monuments historiques et des sites vous propose quelques "entractes Patrimoine", avec la visite, tous les jours de 9 h à 19 h, de monuments prestigieux situés aux alentours.

Abbaye de Montmajour (J. Feuille / C.N.M.H.S. / S.P.A.D.E.M.)



Billets en vente dans ce programme ou aux bureaux du Festival du 6 juin au 7 juillet

Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon (J. Feuille / C.N.M.H.S. / S.P.A.D.E.M.)

Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon

30400 Villeneuve-lez-Avignon
(face à Avignon, de l'autre côté du Rhône)
Tél.: (33) 16 90 25 05 46 (panneau en braille pour les non-voyants)

Abbaye de Montmajour

13200 Arles (à la sortie d'Arles sur la route de Fontvieille)
Tél.: (33) 16 90 54 64 17 (Exposition des Rencontres Internationales de la Photographie "l'invitation au voyage")

LES RENCONTRES DU VERGER

Programme détaillé au début du Festival
15 AU 27 JUILLET À 17 H
VERGER URBAIN V

MAISON DU THÉÂTRE

Lieu d'accueil et d'échanges
des professionnels du spectacle
Réalisation Centre national du Théâtre
Avec l'aide du Ministère de la Culture et de la Francophonie
(direction du Théâtre et des Spectacles).
11 AU 28 JUILLET - 10 H À 13 H ET 15 H À 18 H
CHAPELLE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

LES RENCONTRES DE LA CHARTREUSE

Les états de la création théâtrale contemporaine
Première rencontre :
Quelles filières pour les textes dramatiques ?
Quatre commissions de réflexion
sur les conditions d'écriture, les moyens de l'écriture,
les comités de lecture et la sélection,
la promotion des textes dramatiques.
Coproducteur Ministère de la Culture et de la Francophonie,
direction du Théâtre et des Spectacles, SACD, Théâtrales
et Centre national des Écritures du Spectacle-La Chartreuse.

INSCRIPTIONS : 90 15 24 24
24 ET 25 JUILLET
BOULANGERIE DE LA CHARTREUSE

THÉÂTRE ET ÉDUCATION

Rencontres internationales organisées par
l'Association nationale de Recherche et d'Action théâtrale
Contact ANRAT :
13 bis, rue Henry Monnier
75009 PARIS
45 26 22 22

23 JUILLET DE 10 H À 18 H
24 JUILLET DE 10 H À 13 H
CENTRE DES CONGRÈS DU PALAIS DES PAPES

CENTRE DE JEUNES ET DE SÉJOUR AU FESTIVAL

Les Centres d'Entraînement
aux Méthodes d'Éducation active (CEMEA),
en collaboration avec le Festival
et avec l'aide de la Ville d'Avignon,
mettent à la disposition du public
des formules d'accueil de 3 jours minimum à 3 semaines.
Installés dans les établissements scolaires de la ville, plusieurs
centres d'accueil proposent (individuellement ou en groupe)
des lieux de vie agréables et bon marché,
une billetterie à prix réduit, de nombreuses rencontres
avec les artistes, des activités d'initiation artistique :
de 16 à 25 ans, formule « Centre de jeunes »; pour les plus
de 18 ans et sans limite d'âge, formule « Centre de séjour ».

Pour le public des jeunes :
les Rencontres internationales de Jeunes
regroupent une trentaine de nationalités;
la Rencontre Théâtre de Jeunes accueille
des groupes de jeunes amateurs de 16 à 20 ans;
les « Envies de Théâtre » sont destinées aux jeunes
de 15 à 17 ans qui souhaitent découvrir le Festival
mais aussi s'initier au jeu théâtral;
les « Séjours de Théâtre » permettent aux jeunes
de réaliser un spectacle à Avignon.

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS : CEMEA
76 Bld de la Villette • 75940 PARIS CEDEX 19
Tel : (1) 40 40 43 28

À PARTIR DU 8 JUILLET :

8, Rue Frédéric Mistral • 84000 AVIGNON
Tel : 90 27 09 98

ITINÉRAIRES DE SPECTATEURS

Proposés par les CEMEA à leurs adhérents, réalisés en colla-
boration avec le Centre national du Théâtre et le Festival
d'Avignon, rencontres successives avec les équipes artistiques
Avec le soutien de la Délégation au Développement et aux Formations
du Ministère de la Culture et de la Francophonie.

LA LIBRAIRIE AU FESTIVAL

Plus de 1000 titres de théâtre en relation avec la programma-
tion du Festival, mais aussi des nouveautés, des collections,
des revues, des essais ayant pour thème le théâtre.
MAISON DU THÉÂTRE - LYCÉE SAINT JOSEPH
11 AU 28 JUILLET

À CÔTÉ DU FESTIVAL

Le Théâtre du Chêne Noir

ANTIGONE

de Bertolt Brecht

D'après la transposition par Hölderlin de l'*Antigone* de Sophocle (Éditions de l'Arche)
Texte français de Maurice Regnaut
Mise en scène de Gérard Gélas
Musiques originales de Juan Cedron, interprétées sur scène par le Cuarteto Cedron
Décor et costumes, Jack Percher
Avec Laurent Benoît, Nini Crépon, Luc Fonteyn, David Neveux, Nathalie Rjowsky, Nathalie Royer
Musiciens : Juan Cedron, Miguel Praino, Daniel Cabrera et Roman Cedron

« Je pense à ce que disait Antoine Vitez; "Pourquoi j'aime Brecht ? Parce qu'il n'est pas ce qu'il a l'air d'être, parce qu'il n'est pas ce qu'il croyait être... Je ne puis pas être d'accord avec ceux qui croient que Brecht est un poète transparent...". La parole du poète a pour moi considérablement enrichi le propos de Sophocle pour la simple et bonne raison qu'elle réintroduit l'histoire à hauteur de ce qui m'intéresse aujourd'hui... Pour la mise en scène, il faut partir de l'idée que j'ai eue de demander au Cuarteto Cedron d'interpréter le rôle du Chœur. Je n'ai décidé de porter à la scène l'*Antigone* de Brecht que lorsque j'ai été sûr d'avoir avec moi Juan Cedron. Non seulement le Chœur, qui souvent fait problème, n'en est pas un, mais avec le Cuarteto Cedron je ressaisis toutes ses potentialités, sa force de questionnement lyrique... » Extraits d'un entretien avec Gérard Gélas

Coproduction Théâtre du Chêne noir, La Métaphore-Théâtre national de la Région Nord-Pas de Calais, Atelier théâtral de Louvain-la-Neuve (Belgique) et Maison des Cultures du Monde.
9 AU 31 JUILLET À 18 H 30 (Relâche 18 juillet)

ANN BOLEYN

de Claisse Nicoïdski

Mise en scène de Daniel Mesguich
Avec Sandy Ouvrier, Michel Baumann et Valérie Dablemont
Production de La Métaphore-Théâtre national de la Région Nord-Pas de Calais.
12 AU 31 JUILLET À 16 H (Jours impairs)
ET 21 H 30 (Jours pairs - relâche 18 juillet)

LE OUI DE MALCOM MOORE

de David Holman

Nouvelle version française de Didier Daeninckx
Mise en scène de Guy Rétoré
Avec Paul Borne
Production du Théâtre de l'Est parisien.
9 AU 31 JUILLET À 16 H (jours pairs - relâche 18 juillet)
ET À 21H30 (jours impairs)
Renseignements : 90 86 58 11
Réservations : 90 82 40 57

Le Théâtre des Carmes

CIAO AMORE

Comédie à l'italienne d'André Benedetto

Avec Françoise Baut, André Benedetto, Claude Djian, Maria-Nicoletta Gaïda, Sandra Mariejeanne et Clémence Massart

C'est l'histoire d'une jeune femme qui, au désespoir de tous et surtout de son fiancé, s'en va nue dans le monde au lieu de se laisser conduire à l'autel par son père...

Coproduction Festival de Veroli.

Avec le soutien de l'AFAA, Association française d'action artistique - Ministère des Affaires étrangères.

15 AU 23 JUILLET À 17 H 30 (Relâche le 19)

TERRES BRÛLÉES

Création d'André Benedetto

Avec André Benedetto, Jacqueline Benedetto, Claude Djian, Gérard Vantaggioli

De nos jours, dans un mas, l'affrontement de deux frères sur l'avenir du pays provençal.

8 AU 30 JUILLET À 21 H 30 (Relâche le 19)

Réservations : 90 82 20 47



Le Théâtre des Halles

SIGNES PARTICULIERS

D'après *La Misère du monde*

de Pierre Bourdieu

Mise en scène et scénographie d'Alain Timar

Compagnie Alain Timar

Avec Marcelle Basso, Foued Dekkiche, Stéphane Gallet,

Michèle Laforest, Raymonde Palcy, Ivo Palec,

Agnès Régolo et Jérôme Rigaut

« La lecture de *La Misère du monde* de Pierre Bourdieu a frappé Alain Timar au plexus dès la première reprise. Un artiste rend coup pour coup, autant dire qu'il ne fait pas de cadeaux... Cette pièce pourrait être un état des lieux...

« Signes particuliers » n'est « ni un lot de revendications, ni un livre blanc, ni un cahier de doléances » explique-t-il. Même si l'espérance n'est qu'un charlatan. Ces déshérités refusent de jeter l'éponge. Ils se débrouillent avec ça. Parce qu'on n'en a jamais fini avec l'être, jamais fini avec les mots... »

René Diez

DU 8 JUILLET AU 22 JUILLET À 21 H 30

Réservations : 90 85 52 57

À CÔTÉ DU FESTIVAL

À l'initiative de la Ville d'Avignon

LE PAYSAGE CHEZ DUBUFFET

Exposition d'une centaine d'œuvres
Commissaires, Solange Auzias de Turenne et Dominique
Vingtain, conservateur du Palais des Papes
Production, Ville d'Avignon, RMG-Palais des Papes
et Didier Imbert Fine Arts.

Renseignements : 90 27 50 71 • Prix : 28 F
GRANDE CHAPELLE DU PALAIS DES PAPES
30 JUIN AU 30 SEPTEMBRE DE 9 H À 18 H



À l'initiative du Conseil général de Vaucluse

Cour de l'ancien archevêché

APÉROS SWING

Du solo au quartet, de nombreuses formations
vous offrent une pause musicale ombragée.
18 JUILLET AU 1^{er} AOÛT DE 19 H À 20 H

VIDÉO-DANSE

COLLECTION ARCANAL
18 JUILLET AU 1^{er} AOÛT
15H • 16H • 17H

PAS DE NAIN PAS DE VILAIN

Compagnie Subito Presto
Chorégraphe-danseur Yvon Bayer
Compositeur-saxophoniste, Pierre Vaiana

Ce duo évoque les péripéties d'un nain et d'un musicien,
leurs pas de deux faits d'apparitions, de disparitions, de mé-
tamorphoses. Valse à cinq temps, tango et marche retracent
leur passé de personnages de cirque et les tentatives succes-
sives du nain dans la quête d'une autre dimension...

Avec l'aide du Ministère de la Communauté française de Belgique,
de la SACD, du Théâtre du Fil d'Emancé et de l'Espace Delvaux à Bruxelles.

ACCROCHAGE

Compagnie Subito Presto
Chorégraphie de Lucia Carbone
Avec Jean-Luc Favier, Xavier Morand,
Marina Pittau et Nicoletta Zacchi
Musiques originales et chant, Marina Pittau

Le temps d'une cuisson, un voyage odorant où le manège de
la grande roue transporte dans son tourbillon l'errant au
pays des mammas et des madones.

Avec le soutien de Dicastero Cultura Bellizona.
18 AU 22 JUILLET À 22 H

SANS PIED NI TÊTE

Compagnie A7 Danse
Conception et chorégraphie, Maïté Fossen
Création musicale, Horia Suriano
Pièce pour 5 danseurs avec François Bouteau,
Édouard Costilhes, Maïté Fossen, Annick Merle et Yarmo

Un voyageur traversant l'Europe centrale va rencontrer
quatre personnages, chacun portant sa particularité telle une
carapace entravant ses mouvements. Prenant appui sur l'uni-
vers pictural de Malevich, cette chorégraphie met en jeu sur
le mode burlesque, la question de la tolérance, de l'intolé-
rance au cœur de cet espace d'Europe centrale aux nationa-
lismes exacerbés.

Coproduction A7 Danse/Le Préau-CDN Jeune Public de Caen,
Maison de la Culture et de la Communication de Saint-Étienne,
TNDI de Châteauevallon et Conseil régional PACA.
24 AU 27 JUILLET À 22 H

LA DANSE DE L'ARGIA

Compagnie Les Bons Enfants
Chorégraphie, Josy Corrieri
Avec Anne Butin et Josy Corrieri
Musique, Jacques Wegner

Êtres mythiques, animaux venimeux ou mauvaises âmes fé-
minines, les *argias* peuvent être chassées grâce à un rituel au
cours duquel on oublie les règles de la vie de la commu-
nauté. *La danse de l'argia* est inspirée de rituels sardes mêlant
étroitement musique, danse, peinture aux croyances les plus
reculées...

Production de la Compagnie Les bons Enfants.
29 JUILLET AU 1^{er} AOÛT

Ce programme ADDM 84 est réalisé avec l'aide
du Ministère de la Culture et de la Francophonie,
direction régionale des Affaires culturelles Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Avec le concours de Télérama et Radio France Vaucluse.
Renseignements-Réservations : 90 86 11 62



À l'initiative des vins des Côtes du Rhône

ROBERT DOISNEAU

« Terrasses et compagnies »

Commissaire Yves Laisné

Il avait plu à Robert Doisneau d'initier cette exposition dur-
ant le Festival. L'exposition porte sur les terrasses, chères au
photographe, et la vie côté-scène à travers les portraits d'ac-
teurs d'hier et d'aujourd'hui. Projection de « *À l'imparfait de
l'objectif* », film avec Robert Doisneau.

4 JUILLET AU 8 AOÛT
LUNDI AU VENDREDI, DE 9H À 17 H
MAISON DES VINS : 6, RUE DES TROIS FAUCONS
Prix : 30F (Comprenant une dégustation)



AU FESTIVAL
D'AVIGNON LE 1^{ER}
LEVER DE RIDEAU
SE FAIT A 10H00
DU MATIN.

La Fnac, partenaire du Festival d'Avignon.

"Dancers", exposition de photographies de Philip

Trager à la Fnac d'Avignon du 5 juillet au 27 août.

Billetterie Fnac, informations et réservations 3615 Fnac.



AGITATEUR DEPUIS 1954.

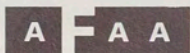
Fnac Avignon - 19, rue de la République - Avignon

AVEC LE CONCOURS DE



Société civile pour l'administration des droits
des artistes et musiciens interprètes,
pour **Bingo** d'Edward Bond,
mis en scène par Alain Milianti,
Chimère du Théâtre équestre Zingaro,
Les Animaux malades de la piste,
de Jean-Paul Farré,

King Kong Palace de Marco Antonio de la Parra,
mis en scène par Vincent Colin,
Vole mon dragon d'Hervé Guibert,
mis en scène par Stanislas Nordey,
Linge sale de Jean-Claude Grumberg,
mis en scène par Michel Vuillermoz,
Scandaleuses de Jean-Marie Piemme,
mis en scène par Philippe Sireuil,
et pour **Adieu**, chorégraphie de François Raffinot.



Association française d'action
artistique - Ministère
des Affaires étrangères,

pour la réalisation du programme **Japon**,
de **Andromaque** d'Euripide,
mis en scène par Jacques Lassalle
et pour **Journal** de Vaslav Nijinski
par Redjep Mitrovitsa, mis en scène par Isabelle Nanty.



pour la réalisation
de **Linge sale** de Jean-Claude Grumberg,
mis en scène par Michel Vuillermoz,
Ahmed le subtil d'Alain Badiou,
mis en scène par Christian Schiaretti.



国際交流基金
Fondation du Japon pour **Matomanoma** et
Kin-iro No Kaze No Kanata,
chorégraphies de Susan Buirge,
Noiject, chorégraphie de Saburo Teshigawara,
Shôjo Toshi Kara No Yobigoë,
mis en scène par Sujin Kim,
Hayachine Take Kagura par le groupe **Take**
et le **Kyogen** par Akira Shigeyama.

TRANSPORTEUR OFFICIEL **AIR INTER**

Directeur de la publication : Bernard Fèvre d'Arcier
Rédaction : Anne Laurent
Édition : Antoine Carolus et Claire Faure
Photogravure, impression, façonnage :
Imprimerie Laffont, Avignon

© Festival d'Avignon, tous droits réservés

LE FESTIVAL D'AVIGNON
EST SUBVENTIONNÉ PAR

LA VILLE D'AVIGNON

LE CONSEIL GÉNÉRAL DE VAUCLUSE

LE CONSEIL RÉGIONAL
PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

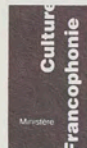
LE MINISTÈRE DE LA CULTURE
ET DE LA FRANCOPHONIE

AVEC LE Mécénat

DU CRÉDIT LOCAL DE FRANCE



Conseil Général de Vaucluse



AVEC LE CONCOURS DE L'ADAMI

LA CHARTREUSE
EST SUBVENTIONNÉE PAR

LA VILLE DE VILLENEUVE LEZ AVIGNON

LE CONSEIL GÉNÉRAL DU GARD

LE CONSEIL RÉGIONAL
LANGUEDOC-ROUSSILLON

LE MINISTÈRE DE LA CULTURE
ET DE LA FRANCOPHONIE

LA CAISSE NATIONALE
DES MONUMENTS HISTORIQUES
ET DES SITES

LA CHARTREUSE EST PARRAINÉE
PAR LA LYONNAISE DE BANQUE



VILLENEUVE
Les Avignon



REGION
Languedoc
Roussillon

caisse nationale des
monuments
historiques
et des sites

La culture au cœur des villes

Le Crédit local de France

finance et conseille

les collectivités locales.

Chaque jour, celles-ci

œuvrent au développement

de la vie culturelle.

En soutenant

depuis plus de dix ans

le Festival d'Avignon,

le Crédit local de France

contribue au rayonnement

et à la diffusion

du théâtre en France.



CRÉDIT
LOCAL de
FRANCE